

# patagonia16.cha

- (1) **ELS:** [-spa] .no no .  
%aut [-spa] not.ADV not.ADV

no.

- (2) **ELS:** .  
%aut

xxx.

- (3) **RAM:** wyt ti yn gallu siarad  
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN

**Sbanish** hefyd .  
Spanish.N.F.SG.NSTAN also.ADV

you can speak Spanish as well.

- (4) **MOL:** iechyd da .  
%aut health.N.M.SG good.ADJ

cheers.

- (5) **ELS:** iechyd da .  
%aut health.N.M.SG good.ADJ

cheers.

- (6) **RAM:** iechyd da .  
%aut health.N.M.SG good.ADJ

cheers.

- (7) **MOL:** iechyd da .  
%aut health.N.M.SG good.ADJ

cheers.

- (8) **RAM:** efo paned o de .  
%aut with.PREP cup.of.tea.N.M.SG of.PREP be.IM+SM

with a cup of tea.

- (9) **MOL:** .  
*%aut*
- (10) **RAM:** wel mae athrawon wedi mynd .  
*%aut well.IM be.V.3S.PRES teachers.N.M.PL after.PREP go.V.INFIN*  
 well, the teachers have gone.
- (11) **MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
*%aut ah.IM*  
 ah!
- (12) **ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
*%aut ah.IM*  
 ah!
- (13) **RAM:** i ni fod yn ddawel a siarad  
*%aut to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM yn.PRT unk and.CONJ talk.V.INFIN*  
 uh heb uh interferencia<sup>S</sup> .  
*unk without.PREP unk interference.N.F.SG*  
 so we are left in peace and can talk without interference.
- (14) **RAM:** ie ?  
*%aut yes.ADV*  
 yes?
- (15) **ELS:** a siarad drwy yr dydd yn  
*%aut and.CONJ talk.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF day.N.M.SG in.PREP*  
 Cymraeg oh<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
*Welsh.N.F.SG oh.IM*  
 and talk in Welsh all day, oh!
- (16) **MOL:** dw i yn wedi mynd â .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT after.PREP go.V.INFIN with.PREP*  
 I have taken ...
- (17) **MOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
*%aut oh.IM*  
 oh!
- (18) **ELS:** [-spa] maratón !  
*%aut [-spa] marathon.N.M.SG*  
 a marathon.

- (19) **RAM:** maratón<sup>S</sup> ie .  
 %aut marathon.N.M.SG yes.ADV  
 a marathon, yes.
- (20) **MOL:** .  
 %aut
- (21) **MOL:** .  
 %aut  
 xxx.
- (22) **MOL:** uh Benito<sup>C</sup><sub>S</sub> i yr mae o  
 %aut unk name to.PREP that.PRON.REL be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 yn mynd i Trelew<sup>C</sup><sub>S</sub> i chwarae rygbi .  
 stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name to.PREP play.V.INFIN rugby.N.M.SG  
 Benito is going to Trelew to play rugby.
- (23) **RAM:** uhuh ?  
 %aut unk  
 is he?
- (24) **ELS:** heddiw ?  
 %aut today.ADV  
 today?
- (25) **MOL:** rŵan .  
 %aut now.ADV  
 now.
- (26) **ELS:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> !  
 %aut ah.IM  
 ah!
- (27) **MOL:** bob dydd maen nhw  
 %aut each.PREQ+SM day.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 maen nhw .  
 be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 every day they are ...
- (28) **RAM:** .  
 %aut  
 xxx.

- (29) **MOL:** [-spa] este .  
 %aut [-spa] this.PRON.DEM.M.SG  
 eh.
- (30) **ELS:** .  
 %aut  
 xxx.
- (31) **MOL:** maen nhw yn mynd i chwarae  
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN  
 i Bahía Blanca<sub>S</sub><sup>C</sup> efo seleccionado<sup>S</sup> Chubut<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 to.PREP name with.PREP select.V.M.SG.PASTPART name  
 they play Bahía Blanca with the Chubut team.
- (32) **ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
 %aut ah.IM  
 ah!
- (33) **RAM:** a pam aeth o i Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 %aut and.CONJ why?.ADV go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP name  
 os mae o yn dod i  
 if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN to.PREP  
 Bahía Blanca<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 name  
 and why did he go to Trelew if he goes to Bahía Blanca?
- (34) **ELS:** .  
 %aut  
 xxx.
- (35) **MOL:** pam uh .  
 %aut why?.ADV unk  
 why ...
- (36) **RAM:** mae bws yn .  
 %aut be.V.3S.PRES bus.N.M.SG yn.PRT  
 a bus is ...
- (37) **MOL:** fan acw maen nhw yn .  
 %aut place.N.MF.SG+SM over.there.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT  
 there they ...
- (38) **ELS:** bws ?  
 %aut bus.N.M.SG  
 bus xxx?

- (39) **MOL:** **maen** **nhw** **yn** **practicar<sup>S</sup>** .  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT practise.V.INFIN*

they practice.

- (40) **RAM:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** !  
*%aut ah.IM*

ah!

- (41) **MOL:** .  
*%aut*

xxx.

- (42) **RAM:** **cael** .  
*%aut have.V.INFIN*

have ...

- (43) **ELS:** **maen** **nhw** **yn** **chwarae** .  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT play.V.INFIN*

they play.

- (44) **RAM:** **ymarfer** **ie** .  
*%aut exercise.N.F.SG[or]practice.V.INFIN yes.ADV*

practice, yes.

- (45) **ELS:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut ah.IM*

ah.

- (46) **MOL:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ie** .  
*%aut ah.IM yes.ADV*

ah, yes.

- (47) **ELS:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **da** **iawn** .  
*%aut ah.IM good.ADJ very.ADV*

ah, very good.

- (48) **MOL:** **maen** **nhw** **yn** **mynd** **wedyn**  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN afterwards.ADV*  
**i** **maen** **nhw** **yn** **mynd** **i** **yr**  
*to.PREP be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*  
 .

afterwards they go to the ...

- (49) **ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
 %aut ah.IM  
 ah!
- (50) **MOL:** ie bueno<sup>S</sup> .  
 %aut yes.ADV well.IM  
 yes, okay.
- (51) **MOL:** yfory maen nhw mynd i  
 %aut tomorrow.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP  
 Bahía Blanca<sub>S</sub><sup>C</sup> a .  
 name and.CONJ  
 tomorrow they go to Bahía Blanca.
- (52) **ELS:** wythnos ?  
 %aut week.N.F.SG  
 xxx week xxx?
- (53) **MOL:** wythnos nesa uh mynd i i chwarae  
 %aut week.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN unk go.V.INFIN to.PREP to.PREP play.V.INFIN  
 .  
 next week they are going to xxx to play.
- (54) **ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
 %aut ah.IM  
 ah!
- (55) **RAM:** faint oed ydy o ?  
 %aut size.N.M.SG+SM age.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 how old is he?
- (56) **MOL:** un\_deg\_wyth .  
 %aut unk  
 eighteen.
- (57) **RAM:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM  
 mmhm.
- (58) **ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM  
 ah.

- (59) **MOL:** a dw i yn mynd uh  
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN unk  
 dau\_ddeg\_tri dw i yn mynd i y<sup>S</sup>  
 unk be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP and.CONJ  
 anotarlo<sup>S</sup> i yr universidad<sup>S</sup> .  
 note.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] to.PREP the.DET.DEF university.N.F.SG

and on the 23rd I'm going to write it down to the university.

- (60) **ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
 %aut ah.IM

ah, xxx!

- (61) **MOL:** maen nhw mae o yn  
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 mynd .  
 go.V.INFIN

he is going ...

- (62) **MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
 %aut ah.IM

ah!

- (63) **RAM:** pa pa ble ble mae o  
 %aut which.ADJ which.ADJ where.INT where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 yn dod ?  
 stative.STAT come.V.INFIN

which xxx, where is he coming?

- (64) **MOL:** uh mae o yn mynd .  
 %aut unk be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN

uh, he is going.

- (65) **RAM:** mae o yn mynd sorri .  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN sulk.V.INFIN

he is going, sorry.

- (66) **ELS:** i Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut to.PREP name

to Buenos Aires.

- (67) **RAM:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM

mmhm.

- (68) **ELS:** ?  
*%aut*  
 xxx.
- (69) **MOL:** ie mab .  
*%aut yes.ADV son.N.M.SG*  
 yes, our son.
- (70) **MOL:** yn mynd i mae o mynd  
*%aut stative.STAT go.V.INFIN to.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN go.V.INFIN*  
 i anotar<sup>S</sup> yn kinesiología<sup>S</sup> .  
*to.PREP note.V.INFIN yn.PRT unk*  
 going to write down kinesiology.
- (71) **ELS:** uhuh ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut unk ah.IM*  
 yes, ah.
- (72) **RAM:** diddorol .  
*%aut interesting.ADJ*  
 interesting.
- (73) **ELS:** diddorol iawn .  
*%aut interesting.ADJ very.ADV*  
 very interesting.
- (74) **RAM:** diddorol i ti cariad mm .  
*%aut interesting.ADJ to.PREP you.PRON.2S love.N.MF.SG mm.IM*  
 interesting for you, love.
- (75) **ELS:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (76) **MOL:** este .  
*%aut unk*  
 xxx eh .
- (77) **MOL:** y<sup>S</sup> mae o eisiau cenar<sup>S</sup> .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN want.N.M.SG dine.V.INFIN*  
 and he wants to have dinner .



- (78) **RAM:** **sorri** ?  
*%aut sulk.V.INFIN*  
 pardon?
- (79) **MOL:** .  
*%aut*
- (80) **RAM:** [-spa] **arsenal** ?  
*%aut [-spa] arsenal.N.M.SG*  
 arsenal ?
- (81) **MOL:** [-spa] **cenar** .  
*%aut [-spa] dine.V.INFIN*  
 to have dinner.
- (82) **RAM:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
*%aut ah.IM*  
 ah!
- (83) **MOL:** **a**<sup>S</sup> **ver**<sup>S</sup> **si**<sup>S</sup> **gallu** **mynd** **fewn**  
*%aut to.PREP see.V.INFIN if.CONJ be\_able.V.INFIN go.V.INFIN in.PREP+SM*  
**porque**<sup>S</sup> **es**<sup>S</sup> **muy**<sup>S</sup> **exigente**<sup>S</sup> .  
*because.CONJ be.V.23S.PRES very.ADV demanding.ADJ.M.SG*  
 lets see if it is able to get in because it is very demanding.
- (84) **ELS:** **uhuh** .  
*%aut unk*  
 yes.
- (85) **RAM:** **beth** **ydy** **cenar**<sup>S</sup> ?  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES dine.V.INFIN*  
 what is to have dinner?
- (86) **MOL:** **física** .  
*%aut unk*  
 xxx physics.
- (87) **MOL:** **uh** .  
*%aut unk*  
 uh . . . .

- (88) **RAM:** [-spa] **Centro** .  
 %aut [-spa] name  
 Centre ...
- (89) **ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM  
 ah.
- (90) **MOL:** Nacional<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Educación<sup>S</sup> Física<sup>S</sup> ie ?  
 %aut name of.PREP name name yes.ADV  
 National Centre of Physical Education, is it?
- (91) **ELS:** [-spa] **no** .  
 %aut [-spa] not.ADV  
 no.
- (92) **RAM:** rhyw fath o .  
 %aut some.PREQ type.N.M.SG+SM of.PREP  
 some sort of xxx.
- (93) **ELS:** [-spa] de actividades recreativas .  
 %aut [-spa] of.PREP activity.N.F.PL recreational.ADJ.F.PL  
 of recreational activities.
- (94) **MOL:** uhuh .  
 %aut unk  
 I see.
- (95) **ELS:** dw i yn credu .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN  
 I think.
- (96) **MOL:** dw i mynd i yfed y  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP drink.V.INFIN the.DET.DEF  
 ddwy te dw i wedi .  
 two.NUM.F+SM be.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP  
 I'm going the drink the two teas I have xxx ...
- (97) **ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dim swper .  
 %aut ah.IM not.ADV supper.N.MF.SG  
 ah, no dinner.

- (98) **MOL:** *así que* .  
*%aut unk unk*  
 so that.
- (99) **ELS:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup>* .  
*%aut ah.IM*  
 ah.
- (100) **MOL:** *así<sup>S</sup> que<sup>S</sup> mae yr mae yr uh*  
*%aut thus.ADV that.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk*  
*cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> nido<sup>S</sup> ?*  
*how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES nest.N.M.SG*  
 so that, is it how do you say nest ?
- (101) **ELS:** *[-spa] nido vacío ?*  
*%aut [-spa] nest.N.M.SG hollow.ADJ.M.SG*  
 xxx empty nest ?
- (102) **MOL:** *[-spa] sí* .  
*%aut [-spa] yes.ADV*  
 yes.
- (103) **RAM:** *dan ni mynd i Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>*  
*%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP name*  
*yfory hefyd* .  
*tomorrow.ADV also.ADV*  
 we are going to Buenos Aires tomorrow as well.
- (104) **MOL:** *uhm* .  
*%aut unk*  
 uhm ...
- (105) **ELS:** *achos mae yn ddydd\_Sadwrn dw*  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT Saturday.N.M.SG+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN*  
*i yn briodas* .  
*I.PRON.1S stative.STAT marriage.N.F.SG+SM*  
 because on Saturday I get married.
- (106) **ELS:** *dw i yn briodas ?*  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT marriage.N.F.SG+SM*  
 I get married?

- (107) **RAM:** **dw** **i** **yn** **priodi** **dw**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT marry.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN*  
**i** **wedi** **priodi** **.**  
*I.PRON.1S after.PREP marry.V.INFIN*

I am married.

- (108) **MOL:** **.**  
*%aut*

xxx.

- (109) **ELS:** **.**  
*%aut*

- (110) **RAM:** **efo** **phwy** **?**  
*%aut with.PREP who.PRON+AM*

to whom?

- (111) **ELS:** **efo** **ti** **calon** **lân** **.**  
*%aut with.PREP you.PRON.2S heart.N.F.SG clean.ADJ+SM*

to you, darling.

- (112) **MOL:** **.**  
*%aut*

xxx.

- (113) **ELS:** **.**  
*%aut*

- (114) **RAM:** **mae** **gen** **gynnon**  
*%aut be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN with\_us.PREP+PRON.1P[or]with\_them.PREP+PRON.3P*  
**ni** **briodas** **barti** **briodas** **.**  
*we.PRON.1P marriage.N.F.SG+SM party.N.M.SG+SM marriage.N.F.SG+SM*

we have a wedding party.

- (115) **ELS:** **mae** **priodas** **a** **.**  
*%aut be.V.3S.PRES marriage.N.F.SG and.CONJ*

there is a wedding and ...

- (116) **MOL:** **[-spa]** **sobrino** **cómo** **es** **?**  
*%aut [-spa] niece.N.M.SG how.INT be.V.23S.PRES*

what is "nephew"?

- (117) **ELS:** uh .  
*%aut unk*  
 uh ...
- (118) **RAM:** wn i ddim sobrino<sup>S</sup> wel .  
*%aut know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM niece.N.M.SG well.IM*  
 I don't know what "nephew" is.
- (119) **MOL:** ie ie .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes.
- (120) **ELS:** ?  
*%aut*
- (121) **RAM:** na rywbeth fel .  
*%aut neg.PRT something.N.M.SG+SM like.CONJ*  
 no, something like n ...
- (122) **RAM:** wn i ddim .  
*%aut know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM*  
 I don't know.
- (123) **ELS:** bueno<sup>S</sup> mae yn sobrino<sup>S</sup> a wedi wedi  
*%aut well.IM be.V.3S.PRES yn.PRT niece.N.M.SG and.CONJ after.PREP after.PREP*  
 briodas yn uh San Isidro<sup>C</sup> .  
*marriage.N.F.SG+SM yn.PRT unk name*  
 okay, he is a nephew and is getting married in San Isidro.
- (124) **MOL:** uhm mmhm .  
*%aut unk mmhm.IM*  
 I see.
- (125) **MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut ah.IM*  
 ah, xxx.
- (126) **ELS:** .  
*%aut*  
 xxx.

- (127) **RAM:** a mae Elsa<sup>C</sup> mae raid  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM  
 iddi hi fynd i yr  
 to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF  
 ysbyty .  
 hospital.N.M.SG

and Elsa has to go to the hospital.

- (128) **ELS:** ysbyty dydd\_Llun a .  
 %aut hospital.N.M.SG Monday.N.M.SG and.CONJ

hospital on Monday and ...

- (129) **MOL:** ysbyty es<sup>S</sup> hospital<sup>S</sup> ah<sup>C</sup> .  
 %aut hospital.N.M.SG be.V.23S.PRES hospital.N.M.SG ah.IM

"ysbyty" is hospital, ah.

- (130) **ELS:** [-spa] Italiano .  
 %aut [-spa] name

Italian xxx.

- (131) **MOL:** ah<sup>C</sup> !  
 %aut ah.IM

ah!

- (132) **ELS:** dydd\_Llun uh .  
 %aut Monday.N.M.SG unk

Monday ...

- (133) **MOL:** .  
 %aut

xxx.

- (134) **ELS:** ?  
 %aut

xxx?

- (135) **ELS:** uh .  
 %aut unk

uh ...

- (136) **RAM:** cael cael rywbeth cael .  
 %aut have.V.INFIN have.V.INFIN something.N.M.SG+SM have.V.INFIN

have something ...

- (137) **ELS:** cael cael rywbeth .  
 %aut have.V.INFIN have.V.INFIN something.N.M.SG+SM  
 have something.
- (138) **ELS:** uhm dydd Iau uh wedi hynny uh doctor .  
 %aut unk Thursday.N.M.SG unk after.PREP that.PRON.SP unk doctor.N.M.SG  
 Thursday then see the doctor.
- (139) **MOL:** mmm<sub>S</sub><sup>C</sup> qué<sup>S</sup> rico<sup>S</sup> .  
 %aut mmm.IM what.INT nice.ADJ.M.SG  
 mmm, how delicious .
- (140) **ELS:** tri ?  
 %aut three.NUM.M  
 three?
- (141) **RAM:** ie mae yn blasus iawn .  
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES yn.PRT unk OK.ADV  
 yes, it tastes very nice.
- (142) **ELS:** uhm .  
 %aut unk  
 uhm ...
- (143) **MOL:** [-spa] bueno .  
 %aut [-spa] well.IM  
 okay, xxx.
- (144) **RAM:** a mae raid i ni cael  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P have.V.INFIN  
 weld Elin<sub>S</sub><sup>C</sup> beth bynnag .  
 see.V.INFIN+SM name what.INT -ever.ADJ  
 and we must see Elin anyway.
- (145) **ELS:** i weld Elin<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd .  
 %aut to.PREP see.V.INFIN+SM name also.ADV  
 to see Elin as well.
- (146) **MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> neis .  
 %aut ah.IM nice.ADJ  
 ah, xxx nice.

- (147) **ELS:** uh .  
 %aut unk  
 uh ...
- (148) **MOL:** mmm<sub>S</sub><sup>C</sup> eso<sup>S</sup> es<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> más<sup>S</sup>  
 %aut mmm.IM that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG more.ADV  
 lindo<sup>S</sup> .  
 cute.ADJ.M.SG  
 mmm, that's the most beautiful thing.
- (149) **ELS:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (150) **RAM:** achos mae uh .  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES unk  
 because it is ...
- (151) **ELS:** mae Elin<sub>S</sub><sup>C</sup> uh .  
 %aut be.V.3S.PRES name unk  
 Elin is uh ...
- (152) **RAM:** mae Elin<sub>S</sub><sup>C</sup> yn ddwy\_deg dau ddau\_ddeg\_dau ar  
 %aut be.V.3S.PRES name yn.PRT unk two.NUM.M unk on.PREP  
 y uh dieciocho<sup>S</sup> .  
 the.DET.DEF unk eighteen.NUM  
 Elin is twenty-two on the eighteenth.
- (153) **MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dieciocho<sup>S</sup> .  
 %aut ah.IM eighteen.NUM  
 ah, eighteen .
- (154) **ELS:** mmm<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
 %aut mmm.IM  
 mmm!
- (155) **MOL:** [-spa] qué lindo .  
 %aut [-spa] what.INT cute.ADJ.M.SG  
 xxx how pretty.
- (156) **ELS:** .  
 %aut  
 xxx.



- (157) **MOL:** [-spa] bueno .  
 %aut [-spa] well.IM  
 okay.
- (158) **ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Elin<sub>S</sub><sup>C</sup> dydd uh dydd wythnos ?  
 %aut ah.IM name day.N.M.SG unk day.N.M.SG week.N.F.SG  
 ah, Elin on a weekday.
- (159) **ELS:** dydd .  
 %aut day.N.M.SG  
 day ...
- (160) **RAM:** dydd wythnos beth ti ?  
 %aut day.N.M.SG week.N.F.SG what.INT[or]thing.N.M.SG+SM you.PRON.2S  
 what do mean, "weekday"?
- (161) **ELS:** [-spa] no esta semana .  
 %aut [-spa] not.ADV this.ADJ.DEM.F.SG week.N.F.SG  
 no, this week.
- (162) **RAM:** y wythnos yma .  
 %aut the.DET.DEF week.N.F.SG here.ADV  
 "this week" .
- (163) **ELS:** y wythnos yma ?  
 %aut the.DET.DEF week.N.F.SG here.ADV  
 "this week"?
- (164) **ELS:** uhm wedi uhm .  
 %aut unk after.PREP unk  
 uhm, have, uhm ...
- (165) **MOL:** [-spa] cuidar ?  
 %aut [-spa] .V.INFIN  
 take care of?
- (166) **RAM:** cael uh gael ofal ofal  
 %aut have.V.INFIN unk have.V.INFIN+SM care.N.M.SG+SM care.N.M.SG+SM  
 cael ofal .  
 have.V.INFIN care.N.M.SG+SM  
 cares for ...

(167) **ELS:** *cael cael ofal a<sup>S</sup> a<sup>S</sup> un<sup>S</sup>*  
*%aut have.V.INFIN have.V.INFIN care.N.M.SG+SM to.PREP to.PREP one.DET.INDEF.M.SG*  
**sobrino<sup>S</sup>** .  
*niece.N.M.SG*

cares for a nephew.

(168) **RAM:** *[-spa] otro* .  
*%aut [-spa] other.PRON.M.SG*

another one.

(169) **ELS:** *[-spa] otro* .  
*%aut [-spa] other.PRON.M.SG*

another one.

(170) **MOL:** *oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mirá<sup>S</sup>* .  
*%aut oh.IM watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

oh, see.

(171) **ELS:** *deg pump flwyddyn* .  
*%aut ten.NUM five.NUM year.N.F.SG+SM*

fifteen years.

(172) **MOL:** *pump ?*  
*%aut five.NUM*

five?

(173) **ELS:** *deg pump* .  
*%aut ten.NUM five.NUM*

fifteen.

(174) **RAM:** *pymtheg* .  
*%aut fifteen.NUM*

"fifteen" .

(175) **ELS:** *pymtheg* .  
*%aut fifteen.NUM*

fifteen.

(176) **RAM:** *pymtheg* .  
*%aut fifteen.NUM*

fifteen.

- (177) **MOL:** *pymtheg* .  
*%aut fifteen.NUM*  
 fifteen.
- (178) **RAM:** *pymtheg oed* .  
*%aut fifteen.NUM age.N.M.SG*  
 fifteen years old.
- (179) **ELS:** *oed* .  
*%aut age.N.M.SG*  
 old.
- (180) **MOL:** *a yr mae yr un\_deg\_naw mae yn mae Lagos\_Alexander<sup>C</sup> yn dod i i i gweld ni* .  
*%aut and.CONJ that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES name stative.STAT come.V.INFIN to.PREP to.PREP to.PREP see.V.INFIN we.PRON.1P*  
 and on the nineteenth Lagos Alexander comes to visit us.
- (181) **ELS:** *ie* .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (182) **MOL:** *mae yr uh Herminia<sup>C</sup> yn* .  
*%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk name yn.PRT*  
 Herminia is ...
- (183) **ELS:** *ah<sup>C</sup> !*  
*%aut ah.IM*  
 ah!
- (184) **MOL:** *yn* .  
*%aut yn.PRT*  
 ...xxx.
- (185) **ELS:** *yn yn y Patagonia<sup>C</sup> ?*  
*%aut yn.PRT in.PREP the.DET.DEF name*  
 in Patagonia?
- (186) **MOL:** *mynd i dod i fan hyn ie* .  
*%aut go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN to.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP yes.ADV*  
 going to come here, yes.

- (187) **ELS:** Patagonia<sup>C</sup> ?  
 %aut name  
 xxx Patagonia?
- (188) **MOL:** .  
 %aut
- (189) **ELS:** uh ah<sup>C</sup> !  
 %aut unk ah.IM  
 ah!
- (190) **MOL:** Herminia<sup>C</sup> está<sup>S</sup> novio<sup>S</sup> con<sup>S</sup> un<sup>S</sup> .  
 %aut name be.V.23S.PRES bride.N.M.SG with.PREP one.DET.INDEF.M.SG  
 Herminia is engaged with a ...
- (191) **ELS:** [-spa] Alemán .  
 %aut [-spa] name  
 ... German.
- (192) **MOL:** [-spa] Alemán .  
 %aut [-spa] name  
 ... German.
- (193) **RAM:** duw duw chwarae teg .  
 %aut god.N.M.SG god.N.M.SG game.N.M.SG fair.ADJ  
 my goodness, fair play.
- (194) **ELS:** [-spa] pero .  
 %aut [-spa] but.CONJ  
 but xxx.
- (195) **MOL:** [-spa] fusion de Alemanes un atracción de  
 %aut [-spa] unk of.PREP name one.DET.INDEF.M.SG pull.N.F.SG of.PREP  
 Alemanes con Argentinos .  
 name with.PREP name  
 fusion of Germans, an attraction between Germans and Argentinians.
- (196) **ELS:** ah<sup>C</sup> sí<sup>S</sup> ?  
 %aut ah.IM yes.ADV  
 really?

- (197) **MOL:** [-spa] montones de casos .  
 %aut [-spa] unk of.PREP instance.N.M.PL  
 a lot of cases.
- (198) **MOL:** no .  
 %aut yes.ADV.PAST+NM
- (199) **MOL:** [-spa] seré que yo presto más  
 %aut [-spa] be.V.1S.FUT that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S loan.V.1S.PRES more.ADV  
 atención .  
 attention.N.F.SG  
 it is that I pay more attention.
- (200) **ELS:** [-spa] claro a lo mejor .  
 %aut [-spa] of\_course.IM to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG  
 sure, maybe.
- (201) **RAM:** uhuh ?  
 %aut unk  
 really?
- (202) **MOL:** mhmm .  
 %aut unk  
 yes.
- (203) **ELS:** mae yn .  
 %aut be.V.3S.PRES yn.PRT  
 he is ...
- (204) **RAM:** gormod o Almaenwr .  
 %aut too\_much.QUANT from.PREP name  
 ...too much of a German.
- (205) **ELS:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (206) **RAM:** .  
 %aut

- (207) **MOL:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV  
 yes.
- (208) **ELS:** .  
 %aut  
 xxx.
- (209) **MOL:** [-spa] bueno .  
 %aut [-spa] well.IM  
 okay.
- (210) **MOL:** así<sup>S</sup> que<sup>S</sup> yn ei gweld  
 %aut thus.ADV that.CONJ stative.STAT 3S.ADJ.POSS see.V.INFIN  
 o dw i yn conocemos<sup>S</sup> .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT meet.V.1P.PRES  
 so, I see him, we xxx know each other.
- (211) **RAM:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM  
 yes.
- (212) **RAM:** faint oed ydy o ?  
 %aut size.N.M.SG+SM age.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 who old is he?
- (213) **MOL:** uh .  
 %aut unk  
 uh ...
- (214) **RAM:** mae Alemán<sup>S</sup> hen ?  
 %aut be.V.3S.PRES name old.ADJ  
 is the German old?
- (215) **MOL:** bueno<sup>S</sup> Herminia<sup>C</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> .  
 %aut well.IM name not.ADV not.ADV  
 well, Herminia, no no.
- (216) **ELS:** na !  
 %aut neg.PRT  
 no!

- (217) **RAM:** [-spa] no .  
 %aut [-spa] not.ADV  
 no.
- (218) **MOL:** Herminia<sup>C</sup> gyda tair a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> .  
 %aut name with.PREP three.NUM.F to.PREP see.V.INFIN  
 Herminia has three, lets see.
- (219) **MOL:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (220) **MOL:** tri\_deg\_un .  
 %aut unk  
 thirty-one.
- (221) **MOL:** a o dau\_ddeg\_un .  
 %aut and.CONJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP unk  
 and he twenty-one.
- (222) **RAM:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM  
 yes.
- (223) **MOL:** lleva<sup>S</sup> unos<sup>S</sup> meses<sup>S</sup> sin<sup>S</sup> Herminia<sup>C</sup>  
 %aut wear.V.2S.IMPER one.DET.INDEF.M.PL month.N.M.PL without.PREP name  
 uh .  
 unk  
 Herminia xxx.
- (224) **RAM:** .  
 %aut  
 xxx.
- (225) **ELS:** ah<sup>C</sup> da iawn !  
 %aut ah.IM good.ADJ very.ADV  
 ah, very good!
- (226) **MOL:** .  
 %aut  
 xxx.

- (227) **RAM:** oes ychwaneg o de ?  
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF unk of.PREP be.IM+SM  
 is there more tea?
- (228) **ELS:** bobl uh ry formal<sup>S</sup> .  
 %aut people.N.F.SG+SM unk too.ADJ+SM formal.ADJ.M.SG  
 people too formal.
- (229) **MOL:** .  
 %aut  
 xxx.
- (230) **ELS:** ie ?  
 %aut yes.ADV  
 really?
- (231) **RAM:** pobl ffurfiol .  
 %aut people.N.F.SG formal.ADJ  
 formal people.
- (232) **ELS:** maen nhw sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> .  
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yes.ADV yes.ADV  
 they are, yes.
- (233) **ELS:** mae yn oer ond mae te yn  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT cold.ADJ but.CONJ be.V.3S.PRES be.IM stative.STAT  
 oer dw i yn credu .  
 cold.ADJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN  
 but the tea is cold I think.
- (234) **MOL:** pipi pipi .  
 %aut peep.V.2S.PRES peep.V.2S.PRES  
 pee-pee.
- (235) **ELS:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (236) **MOL:** .  
 %aut



- (237) **MOL:** **pipi** .  
*%aut peep.V.2S.PRES*  
 xxx pee-pee.
- (238) **ELS:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (239) **RAM:** .  
*%aut*
- (240) **MOL:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (241) **RAM:** **mae** **myfyrwyr** **ysgol** **cerdd** .  
*%aut be.V.3S.PRES students.N.M.PL school.N.F.SG music.N.F.SG[or]poem.N.F.SG*  
 it's music school students.
- (242) **RAM:** **a** **fel** **arfer** **mae**  
*%aut and.CONJ like.CONJ habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN be.V.3S.PRES*  
**y** **dosbarth** **cerdd** **nawr** **ar** **hyn**  
*the.DET.DEF class.N.M.SG music.N.F.SG[or]poem.N.F.SG now.ADV on.PREP this.PRON.SP*  
**o** **bryd** **dydd Iau** **yma** .  
*of.PREP time.N.M.SG+SM Thursday.N.M.SG here.ADV*  
 and normally the music lesson is at this time on Thursdays.
- (243) **RAM:** **ond** **dim** **heddiw** **achos** **mae**  
*%aut but.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV today.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES*  
**ni** **yma** .  
*we.PRON.1P here.ADV*  
 but not today because we are here.
- (244) **RAM:** **felly** **aethon** **nhw** .  
*%aut so.ADV go.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P*  
 so they went ...
- (245) **MOL:** **mae** **mae** **hi** **yn** **dod**  
*%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN*  
**o** **rywle** **arall** ?  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN somewhere.N.M.SG+SM other.ADJ*  
 does she come from somewhere else?

- (246) **RAM:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (247) **RAM:** **mae e mae o**  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
**maen nhw wedi dod o** .  
*be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 they have come from ...
- (248) **ELS:** **yn dod yna** .  
*%aut stative.STAT come.V.INFIN there.ADV*  
 xxx is coming there.
- (249) **RAM:** **beth ydy hwn** ?  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG*  
 what is this?
- (250) **ELS:** [-spa] **testigos de Jehová** .  
*%aut [-spa] witness.N.M of.PREP name*  
 Jehovah's Witnesses.
- (251) **RAM:** [-spa] **testigos de Jehová** ?  
*%aut [-spa] witness.N.M of.PREP name*  
 Jehovah's Witnesses?
- (252) **RAM:** **wel da iawn** .  
*%aut well.IM good.ADJ very.ADV*  
 well, very good.
- (253) **RAM:** [-spa] **testigos de la vergüenza**  
*%aut [-spa] witness.N.M of.PREP the.DET.DEF.F.SG shame.N.F.SG*  
**nuestra** .  
*of\_ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S[or]ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S*  
 witnesses of the our embarrassment.
- (254) **ELS:** **uhm** .  
*%aut unk*  
 uhm ...
- (255) **RAM:** .  
*%aut*  
 xxx.

- (256) **RAM:** uh bues i yn y Punta.Cuevas<sup>C</sup> uh  
 %aut unk unk to.PREP in.PREP the.DET.DEF name unk  
 prynhawn yma yn dyfrio planhigion .  
 afternoon.N.M.SG here.ADV stative.STAT water.V.INFIN plants.N.M.PL

I went to the Punta Cuevas this afternoon to water the plants.

- (257) **RAM:** a roedd uh grŵp o  
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN unk group.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 twristiaid o Eidal .  
 unk from.PREP name

and there was a group of tourists from Italy.

- (258) **ELS:** ie ?  
 %aut yes.ADV

was there?

- (259) **RAM:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (260) **RAM:** a roedd y dyn  
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN that.PRON.REL be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG  
 yn yn yn yn gas yn dweud uh uh  
 yn.PRT yn.PRT yn.PRT stative.STAT nasty.ADJ+SM stative.STAT say.V.INFIN unk unk  
 drwy yr uh gweld y monolito<sup>S</sup> efo  
 through.PREP+SM the.DET.DEF unk see.V.INFIN the.DET.DEF monolith.N.M.SG with.PREP  
 efo rhestr o yr enwau Cymraeg uh  
 with.PREP list.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF names.N.M.PL Welsh.N.F.SG unk  
 sefydlwyd cyntaf uh criw Mimosa<sup>C</sup> .  
 establish.V.O.PAST first.ORD unk crew.N.M.SG name

and the man was nasty saying by the stone with the list of Welsh names who settled first, the Mimosa group ...

- (261) **ELS:** ie ?  
 %aut yes.ADV

yes?

- (262) **RAM:** uh mae esto<sup>S</sup> es<sup>S</sup> una<sup>S</sup>  
 %aut unk be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG  
 hipocrisía hipocrisía<sup>S</sup> .  
 unk unk

"this is hypocrisy."

- (263) **RAM:** es como si los Alemanes hicieran  
 %aut go.V.1S.PAST.SPOKEN unk rumour.N.M.SG unk name unk  
 un monumento monumento a los judíos .  
 one.NUM unk unk and.CONJ unk unk  
 "it is as if the Germans made monuments to the Jews."
- (264) **RAM:** dwedodd .  
 %aut say.V.3S.PAST  
 he said.
- (265) **ELS:** oh<sup>C</sup> !  
 %aut oh.IM  
 oh!
- (266) **MOL:** oedd o yn sâl .  
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT ill.ADJ  
 he was ill.
- (267) **RAM:** oedd o ddim yn yn .  
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM yn.PRT yn.PRT  
 he wasn't ...
- (268) **ELS:** [-spa] y por qué ?  
 %aut [-spa] and.CONJ for.PREP what.INT  
 and why?
- (269) **RAM:** wn i ddim .  
 %aut know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM  
 I don't know.
- (270) **RAM:** dw i ddim yn uh dwedais i  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT unk unk to.PREP  
 dim byd uh .  
 not.ADV world.N.M.SG unk  
 I didn't say anything.
- (271) **MOL:** .  
 %aut
- (272) **RAM:** ond uh wel roedd uh anodd iawn .  
 %aut but.CONJ unk well.IM be.V.3S.IMPERF.SPOKEN unk difficult.ADJ very.ADV  
 but it was very difficult.

(273) **RAM:** ond anodd i ddeall pam dwedodd  
 %aut but.CONJ difficult.ADJ to.PREP understand.V.INFIN+SM why?.ADV say.V.3S.PAST  
 o hmm .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN hmm.IM

but difficult to understand why he said it.

(274) **ELS:** [-spa] y por qué no saben ?  
 %aut [-spa] and.CONJ for.PREP what.INT not.ADV know.V.23P.PRES

and why don't they know?

(275) **MOL:** [-spa] no ?  
 %aut [-spa] not.ADV

xxx, isn't it?

(276) **RAM:** wn i ddim .  
 %aut know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM

I don't know.

(277) **ELS:** [-spa] no saben .  
 %aut [-spa] not.ADV know.V.23P.PRES

(278) **ELS:** no no saben de  
 %aut yes.ADV.PAST+NM come.V.1S.PRES.SPOKEN+NM[or]yes.ADV.PAST+NM unk be.IM+SM  
 qué se trata .  
 unk unk unk

xxx.

(279) **RAM:** ces i fy fy syndod  
 %aut get.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S my.ADJ.POSS my.ADJ.POSS amazement.N.M.SG  
 achos wel mae comentario<sup>S</sup> idiota<sup>S</sup> hmm .  
 cause.N.M.SG well.IM be.V.3S.PRES remark.N.M.SG idiot.ADJ.M.SG hmm.IM

I was taken by surprise because it was a stupid remark.

(280) **ELS:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

(281) **MOL:** lugar .  
 %aut unk

xxx place .

(282) **RAM:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (283) **ELS:** uh .  
*%aut unk*  
 uh ...
- (284) **MOL:** twp .  
*%aut stupid.ADJ*  
 stupid.
- (285) **ELS:** uh ie .  
*%aut unk yes.ADV*  
 yes.
- (286) **RAM:** ie twp iawn .  
*%aut yes.ADV stupid.ADJ very.ADV*  
 yes, very stupid.
- (287) **MOL:** twp iawn .  
*%aut stupid.ADJ very.ADV*  
 very stupid.
- (288) **RAM:** twp iawn .  
*%aut stupid.ADJ very.ADV*  
 very stupid.
- (289) **MOL:** .  
*%aut*
- (290) **ELS:** .  
*%aut*
- (291) **MOL:** comentario<sup>S</sup> twp .  
*%aut remark.N.M.SG stupid.ADJ*  
 a stupid remark.
- (292) **ELS:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (293) **RAM:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

- (294) **MOL:** uh .  
*%aut unk*  
 uh ...
- (295) **ELS:** [-spa] ay .  
*%aut [-spa] oh.IM*  
 ah.
- (296) **RAM:** wel .  
*%aut well.IM*  
 well.
- (297) **ELS:** ac oedd uh .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF unk*  
 and it was, uh ...
- (298) **MOL:** mae yr carped wedi llosgi .  
*%aut be.V.3S.PRES that.PRON.REL tear.V.3S.IMPER after.PREP burn.V.INFIN*  
 the carpet was burnt.
- (299) **RAM:** pa .  
*%aut which.ADJ*  
 which ...?
- (300) **ELS:** .  
*%aut*
- (301) **RAM:** mae raid i ni penderfynu pa  
*%aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P decide.V.INFIN which.ADJ*  
 bagiau dan ni mynd i cael  
*bags.N.M.PL be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP have.V.INFIN*  
 efo ni yfory i ein taith ni  
*with.PREP we.PRON.1P tomorrow.ADV to.PREP our.ADJ.POSS journey.N.F.SG we.PRON.1P*  
 .  
 we need to decide which bags to take on our journey tomorrow.
- (302) **ELS:** ie a be ydy o .  
*%aut yes.ADV and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 yes, and what is it ...
- (303) **ELS:** [-spa] antes .  
*%aut [-spa] before.ADV*  
 before.

- (304) **RAM:** *cynt* .  
*%aut earlier.ADJ*  
earlier.
- (305) **ELS:** *contar* .  
*%aut unk*
- (306) **MOL:** *cynta* .  
*%aut first.ORD*  
first.
- (307) **ELS:** *a uh de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> visita<sup>S</sup>* .  
*%aut and.CONJ unk of.PREP the.DET.DEF.F.SG visit.N.F.SG*  
and xxx of the visiting.
- (308) **ELS:** *a* .  
*%aut and.CONJ*  
and ...
- (309) **RAM:** *pa pa visita<sup>S</sup>* ?  
*%aut which.ADJ which.ADJ visit.V.23S.PRES[or]visit.N.F.SG[or]visit.V.2S.IMPER*  
which visit?
- (310) **MOL:** .  
*%aut*  
xxx.
- (311) **ELS:** *[-spa] la visita de que sacaste*  
*%aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG visit.N.F.SG of.PREP that.CONJ remove.V.2S.PAST*  
**fotos** .  
*photo.N.F.PL*  
the visit, the one you took photos.
- (312) **RAM:** *ah<sup>C</sup> roedd dy fues i yn*  
*%aut ah.IM be.V.3S.IMPERF.SPOKEN your.ADJ.POSS unk to.PREP in.PREP*  
**yr amgueddfa uh pnawn yma** .  
*the.DET.DEF museum.N.F.SG unk afternoon.N.M.SG here.ADV*  
ah, I was at the museum this afternoon.
- (313) **RAM:** *a roedd uh daeth uhm*  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN unk come.V.3S.PAST unk*  
**menyw merch** .  
*woman.N.M.SG[or]female.ADJ+NM daughter.N.F.SG*  
and a woman came.



- (314) **RAM:** dwedais dwedodd o dwedodd hi  
 %aut unk say.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN say.V.3S.PAST she.PRON.F.3S  
 uhm merch uh sy wedi uh  
 unk daughter.N.F.SG unk be.V.3SP.PRES.REL after.PREP unk  
 dyn sy wedi uh  
 be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw.V.3S.PRES+SM be.V.3SP.PRES.REL after.PREP unk  
 arwyddo cytundeb gefeillio Madryn<sup>C</sup> Nefyn<sup>C</sup> .  
 sign.V.INFIN agreements.N.M.SG twin.V.INFIN name name

she said she was the daughter of the man who had signed the twinning agreement between Madryn and Nefyn.

- (315) **RAM:** roedd la<sup>S</sup> hija<sup>S</sup>  
 %aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG  
 del<sup>S</sup> señor<sup>S</sup> que<sup>S</sup> firmó<sup>S</sup>  
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG gentleman.N.M.SG that.PRON.REL sign.V.3S.PAST  
 el<sup>S</sup> el<sup>S</sup> cytundeb el<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG agreements.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 acuerdo<sup>S</sup> entre<sup>S</sup> Madryn<sup>C</sup> y<sup>S</sup> Nefyn<sup>C</sup> si<sup>S</sup> .  
 arrangement.N.M.SG between.PREP name and.CONJ name yes.ADV

she was the daughter of the man who had signed the agreement between Madryn and Nefyn, xxx, yes.

- (316) **ELS:** ah<sup>C</sup> no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> digas<sup>S</sup> .  
 %aut ah.IM not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.SUBJ.PRES

xxx, don't tell me.

- (317) **MOL:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV

yes. .

- (318) **RAM:** uh wel mae o mae hi  
 %aut unk well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 wedi tynnu llun o yr cytundeb  
 after.PREP draw.V.INFIN picture.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF agreements.N.M.SG  
 a ni ein dau yn ysgwyd dwylo  
 and.CONJ we.PRON.1P our.ADJ.POSS two.NUM.M stative.STAT shake.V.INFIN hands.N.F.PL  
 a wel .  
 and.CONJ well.IM

she has taken a photo of the agreement and the two of us shaking hands.

- (319) **MOL:** ah<sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

ah.

- (320) **ELS:** ah<sup>C</sup> neis neis .  
 %aut ah.IM nice.ADJ nice.ADJ

ah, xxx, very nice.

(321) **MOL:** **neis** **neis** .  
*%aut nice.ADJ nice.ADJ*

xxx very nice.

(322) **RAM:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*

yes.

(323) **ELS:** **neis** **iawn** .  
*%aut nice.ADJ very.ADV*

very nice.

(324) **MOL:** **mae** **popeth** **o** **yr** **bobl** **yna**  
*%aut be.V.3S.PRES everything.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM there.ADV*  
**yn** **bobl** **neis** **a** **yn** **bobl** .  
*stative.STAT people.N.F.SG+SM nice.ADJ and.CONJ stative.STAT people.N.F.SG+SM*

all these people are nice people and ...

(325) **RAM:** **beth** .  
*%aut what.INT*

what ...?

(326) **ELS:** **ie** !  
*%aut yes.ADV*

yes!

(327) **MOL:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*

yes.

(328) **RAM:** **na** .  
*%aut neg.PRT*

no.

(329) **MOL:** .  
*%aut*

(330) **RAM:** **roedd** **o** .  
*%aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN*

it was ...

- (331) **MOL:** *bach o siwgr a bach o halen* .  
*%aut small.ADJ of.PREP sugar.N.M.SG and.CONJ small.ADJ of.PREP salt.N.M.SG*  
 a bit of sugar and a bit of salt.
- (332) **ELS:** *ie* .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (333) **RAM:** *roeddwn i efo uh colegio<sup>S</sup> efo* .  
*%aut be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S with.PREP unk school.N.M.SG with.PREP*  
 I was there with the school with ...
- (334) **ELS:** *ysgol* .  
*%aut school.N.F.SG*  
 school.
- (335) **MOL:** *ysgol* .  
*%aut school.N.F.SG*  
 school.
- (336) **RAM:** *uh efo criw o efo* .  
*%aut unk with.PREP crew.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP*  
 uh, with ...
- (337) **ELS:** *grŵp o o yr ysgol*  
*%aut group.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*  
*yr ysgol* .  
*the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 a group from the school.
- (338) **RAM:** *grŵp o si<sup>S</sup> plant* .  
*%aut group.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN yes.ADV children.N.M.PL*  
 a group of children, yes.
- (339) **MOL:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup> !*  
*%aut ah.IM*  
 ah!
- (340) **ELS:** *uhuh* .  
*%aut unk*  
 yes.

(341) **RAM:** wel .  
 %aut well.IM

well ...

(342) **ELS:** mae yn iawn .  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV

it's fine.

(343) **RAM:** ie ond uhm roedd y dynes  
 %aut yes.ADV but.CONJ unk be.V.3S.IMPERF.SPOKEN the.DET.DEF woman.N.F.SG  
 hwn yn yn esquivar<sup>S</sup> los<sup>S</sup> chicos<sup>S</sup> achos  
 this.ADJ.DEM.M.SG yn.PRT yn.PRT unk the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL cause.N.M.SG  
 roedd y cornel yn llawn o  
 be.V.3S.IMPERF.SPOKEN the.DET.DEF corner.N.F.SG stative.STAT full.ADJ of.PREP  
 o blentyn .  
 of.PREP child.N.M.SG+SM

yes, the woman had to maneuver round the children because the corner was full of children.

(344) **MOL:** uhuh .  
 %aut unk

yes.

(345) **MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
 %aut ah.IM

ah!

(346) **ELS:** uhuh .  
 %aut unk

yes.

(347) **RAM:** hmm .  
 %aut hmm.IM

hmm.

(348) **RAM:** .  
 %aut

(349) **ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

ah.

(350) **MOL:** [-spa] claro .  
 %aut [-spa] of\_course.IM

of course.

- (351) **ELS:** mae yn iawn .  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV  
 it's okay.
- (352) **MOL:** .  
 %aut  
 xxx.
- (353) **RAM:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (354) **ELS:** oedd .  
 %aut be.V.3S.IMPERF  
 yes.
- (355) **MOL:** uhm .  
 %aut unk  
 uhm ...
- (356) **RAM:** wel beth am y ?  
 %aut well.IM what.INT for.PREP the.DET.DEF  
 well, what about the xxx?
- (357) **RAM:** ein ni .  
 %aut our.ADJ.POSS we.PRON.1P  
 our xxx.
- (358) **ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM  
 ah.
- (359) **MOL:** uhm .  
 %aut unk  
 uhm ...
- (360) **RAM:** y dwy .  
 %aut the.DET.DEF two.NUM.F  
 the two of them.
- (361) **RAM:** x wyrdd .  
 %aut unk green.ADJ+SM  
 the blue xxx and the green xxx.

- (362) **ELS:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (363) **ELS:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (364) **RAM:** ie oce<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut yes.ADV unk  
 yes, okay.
- (365) **ELS:** cómo es ?  
 %aut unk go.V.1S.PAST.SPOKEN  
 what is it?
- (366) **MOL:** .  
 %aut  
 xxx.
- (367) **ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
 %aut ah.IM  
 ah!
- (368) **MOL:** .  
 %aut  
 xxx.
- (369) **RAM:** dw i meddwl am uh ein  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN for.PREP unk our.ADJ.POSS  
 taith ni .  
 journey.N.F.SG we.PRON.1P  
 I'm thinking of our journey.
- (370) **MOL:** yfory .  
 %aut tomorrow.ADV  
 xxx tomorrow.
- (371) **RAM:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.

- (372) **ELS:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (373) **MOL:** **[-spa]** **claro** .  
*%aut [-spa] of\_course.IM*  
 of course.
- (374) **RAM:** **mae** **raid** **i** **ni** **paratoi**  
*%aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P prepare.V.INFIN*  
**popeth** **achos** .  
*everything.N.M.SG cause.N.M.SG*  
 we need to prepare everything because ...
- (375) **MOL:** **ie** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** !  
*%aut yes.ADV oh.IM*  
 yes, oh!
- (376) **ELS:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (377) **ELS:** **achos** .  
*%aut cause.N.M.SG*  
 because xxx ...
- (378) **MOL:** **ydach** **chi** **mynd** **yn** **autocar<sup>S</sup>** **o<sup>S</sup>**  
*%aut unk you.PRON.2P go.V.INFIN yn.PRT coach.N.M.SG or.CONJ*  
**dach** **chi** **yn** **mynd** **yn** ?  
*be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN yn.PRT*  
 are you going by coach or are you going by ...?
- (379) **ELS:** **[-spa]** **no** .  
*%aut [-spa] not.ADV*  
 no, xxx.
- (380) **MOL:** **avión** .  
*%aut unk*  
 plane.
- (381) **RAM:** **awyren** **ie** ?  
*%aut aeroplane.N.F.SG yes.ADV*  
 plane, is it?

- (382) **ELS:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (383) **MOL:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> **ie** .  
*%aut ah.IM yes.ADV*  
 ah, yes.
- (384) **MOL:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (385) **MOL:** **dw** **i** **wedi** **cael** **pasaje**<sup>S</sup> **yn**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP have.V.INFIN passage.N.M.SG yn.PRT*  
**yn** **rhad** .  
*stative.STAT cheap.ADJ*  
 I have got cheap tickets.
- (386) **ELS:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> **ie** **yn** **rhad** .  
*%aut ah.IM yes.ADV stative.STAT cheap.ADJ*  
 ah, yes, cheaply.
- (387) **RAM:** **mmhm** .  
*%aut mmhm.IM*  
 yes.
- (388) **MOL:** **a** **mae** **mae** **Mendez**<sub>S</sub><sup>C</sup> **byth** **wedi**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name never.ADV after.PREP*  
**mae** **o** **byth** **wedi** **volar**<sup>S</sup> .  
*be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN never.ADV after.PREP blast.V.INFIN*  
 and Mendez has never flown before.
- (389) **ELS:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> **no**<sup>S</sup> ?  
*%aut ah.IM not.ADV*  
 ah, hasn't he?
- (390) **RAM:** **hedfan** ?  
*%aut fly.V.INFIN*  
 flown?
- (391) **MOL:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no?



- (392) **RAM:** na ?  
 %aut neg.PRT  
 not?
- (393) **ELS:** [-spa] no ?  
 %aut [-spa] not.ADV  
 not?
- (394) **MOL:** así que este bueno .  
 %aut unk unk unk unk  
 so, well.
- (395) **ELS:** uh yn y bws<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut unk in.PREP the.DET.DEF unk  
 by bus.
- (396) **MOL:** yn y bws<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut in.PREP the.DET.DEF unk  
 by bus.
- (397) **MOL:** uh no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> .  
 %aut unk not.ADV not.ADV not.ADV  
 uh, no no.
- (398) **ELS:** ah ie ah<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
 %aut ah.IM yes.ADV ah.IM  
 ah, yes, ah!
- (399) **MOL:** no<sup>S</sup> mae o yn mynd en<sup>S</sup>  
 %aut not.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN in.PREP  
 avión<sup>S</sup> efo fi .  
 plane.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM  
 no, xxx, he is going by plane with me.
- (400) **ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
 %aut ah.IM  
 ah!
- (401) **ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> da iawn .  
 %aut ah.IM good.ADJ very.ADV  
 ah, very good.

- (402) **MOL:** .  
*%aut*
- (403) **RAM:** **pryd** **wyt** ?  
*%aut when.INT be.V.2S.PRES*  
 when are you ...?
- (404) **ELS:** ?  
*%aut*
- (405) **RAM:** **pryd** **wyt** **ti** **mynd** ?  
*%aut when.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN*  
 when are you going?
- (406) **MOL:** **no**<sup>S</sup> **dau** **dau\_ddeg\_tri** .  
*%aut not.ADV two.NUM.M unk*  
 no, twenty-three.
- (407) **ELS:** **uh** **wedi** **mynd** **gyda** **ti** .  
*%aut unk after.PREP go.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S*  
 xxx gone with you.
- (408) **MOL:** **dan** **ni** **yn** **mynd** .  
*%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN*  
 xxx we are going ...
- (409) **ELS:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> **mae** **yn** **iawn** .  
*%aut ah.IM be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV*  
 ah, it's okay.
- (410) **MOL:** **efo** **Benito**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut with.PREP name*  
 ... with Benito.
- (411) **ELS:** **oh**<sub>S</sub><sup>C</sup> **emocionante**<sup>S</sup> .  
*%aut oh.IM thrilling.ADJ.M.SG*  
 oh, exciting.
- (412) **MOL:** **sí** **sí** .  
*%aut unk unk*  
 yes.

- (413) **ELS:** mmm<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
 %aut mmm.IM  
 mmm!
- (414) **MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wel .  
 %aut ah.IM well.IM  
 ah xxx ?
- (415) **ELS:** mae raid i ni paratoi  
 %aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P prepare.V.INFIN  
 teisen a te a gormod o fwyd uh  
 cake.N.F.SG and.CONJ be.IM and.CONJ too\_much.QUANT of.PREP food.N.M.SG+SM unk  
 el<sup>S</sup> año<sup>S</sup> que<sup>S</sup> viene<sup>S</sup> no<sup>S</sup> ?  
 the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES not.ADV  
 we have to prepare a cake and tea and too much food in the coming year, haven't we, xxx?
- (416) **MOL:** .  
 %aut
- (417) **RAM:** el año que viene ?  
 %aut unk unk unk unk  
 the coming year?
- (418) **ELS:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (419) **MOL:** ?  
 %aut  
 xxx?
- (420) **RAM:** blwyddyn nesa ?  
 %aut year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN  
 next year?
- (421) **ELS:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (422) **RAM:** pam ?  
 %aut why?.ADV  
 why?

- (423) **ELS:** para olvidar que extrañamos .  
 %aut pair.V.2S.IMPER unk unk unk  
 to forget that we miss.
- (424) **MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
 %aut ah.IM  
 ah!
- (425) **ELS:** para llenar el vacío .  
 %aut pair.V.2S.IMPER unk unk unk  
 to fill the empty xxx.
- (426) **MOL:** vamos a ver sí sí .  
 %aut unk and.CONJ unk unk unk  
 xxx.
- (427) **RAM:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM  
 yes.
- (428) **MOL:** Alberto<sub>S</sub><sup>C</sup> ie .  
 %aut name yes.ADV  
 xxx, yes.
- (429) **ELS:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 Alberto , yes.
- (430) **ELS:** Alberto<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut name  
 Alberto xxx ?
- (431) **MOL:** a<sup>S</sup> Delfina<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut to.PREP name  
 to Delfina.
- (432) **ELS:** a<sup>S</sup> Delfina<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut to.PREP name  
 to Delfina.
- (433) **ELS:** mae yn iawn Delfina<sub>S</sub><sup>C</sup> eh ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV name eh.IM ah.IM  
 she's good, Delfina, isn't she?

- (434) **MOL:** **ie** **mae** **yn** **ardderchog** .  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT excellent.ADJ*  
 yes, she is brilliant.
- (435) **RAM:** **a** **beth** **am** **ddy** **fab** **dy**  
*%aut and.CONJ what.INT for.PREP your.ADJ.POSS+SM son.N.M.SG+SM your.ADJ.POSS*  
**mab** **uh** **dy** **mab** **o** **yr** **Antarctica<sup>S</sup>** **?**  
*son.N.M.SG unk your.ADJ.POSS son.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF name*  
 and what about your son from Antarctica?
- (436) **RAM:** **daeth** **o** **yn\_ôl** **?**  
*%aut come.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN back.ADV*  
 has he come back?
- (437) **MOL:** **mae** **o** **yn** **astudio** .  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT study.V.INFIN*  
 he is studying.
- (438) **RAM:** **ddaeth** **o** **yn\_ôl** **?**  
*%aut come.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN back.ADV*  
 has he come back?
- (439) **MOL:** **ie** **ie** **ie** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (440) **RAM:** **uhuh** .  
*%aut unk*  
 yes.
- (441) **MOL:** **uh** **en<sup>S</sup>** **marzo<sup>S</sup>** .  
*%aut unk in.PREP March.N.M.SG*  
 uh, in March.
- (442) **ELS:** **ie** **?**  
*%aut yes.ADV*  
 really?
- (443) **MOL:** **mae** **wedi** **dod** **uh** **uhm** **gyda** **chwech**  
*%aut be.V.3S.PRES after.PREP come.V.INFIN unk unk with.PREP six.NUM*  
**a** **yr** **wyth** **yn** **uh** **comenzaban<sup>S</sup>** **las<sup>S</sup>**  
*and.CONJ the.DET.DEF eight.NUM yn.PRT unk commence.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.PL*  
**clases<sup>S</sup>** .  
*classes.N.F.PL*  
 he has come with six and eight ... the classes started .

- (444) **ELS:** uhuh !  
*%aut unk*  
indeed!
- (445) **MOL:** clases<sup>S</sup> yn .  
*%aut classes.N.F.PL yn.PRT*  
lectures in ...
- (446) **RAM:** yn ble ?  
*%aut yn.PRT where.INT*  
where?
- (447) **ELS:** yn yn yn yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
*%aut yn.PRT yn.PRT yn.PRT in.PREP name*  
in Buenos Aires?
- (448) **MOL:** .  
*%aut*  
xxx.
- (449) **MOL:** sí sí sí sí .  
*%aut unk unk unk unk*  
yes.
- (450) **RAM:** mm .  
*%aut mm.IM*  
yes.
- (451) **MOL:** a mae o uhm mae  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN unk be.V.3S.PRES*  
o yn cariad .  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT love.N.MF.SG*  
and he is in love.
- (452) **ELS:** .  
*%aut*
- (453) **MOL:** escosesa descendiente de escosesa .  
*%aut unk unk be.IM+SM unk*  
a girl from Scottish descent.

(454) **ELS:** [-spa] o\_là\_là !  
 %aut [-spa] unk

(455) **MOL:** a mae mae o uh un  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN unk one.NUM  
 un un<sup>S</sup> metro<sup>S</sup> y<sup>S</sup> medio<sup>S</sup> no<sup>S</sup> .  
 one.NUM one.DET.INDEF.M.SG tube.N.M.SG and.CONJ .V.1S.PRES not.ADV

and he is one and a half meters, no.

(456) **MOL:** un<sup>S</sup> metro<sup>S</sup> a<sup>S</sup> sesenta<sup>S</sup> más<sup>S</sup> o<sup>S</sup>  
 %aut one.DET.INDEF.M.SG tube.N.M.SG to.PREP sixty.NUM more.ADV or.CONJ  
 menos<sup>S</sup> Antonio<sup>C</sup><sub>S</sub> .  
 less.ADV name

about one meter and seventy, Antonio.

(457) **ELS:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

(458) **MOL:** a yr hogan un ochenta<sup>S</sup> .  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF girl.N.F.SG one.NUM eighty.NUM

and the girl one eighty.

(459) **ELS:** ooh !  
 %aut unk

ooh!

(460) **MOL:** mae o .  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

he is.

(461) **MOL:** mae o yn fach .  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT small.ADJ+SM

he is short.

(462) **MOL:** [-spa] así que bueno .  
 %aut [-spa] thus.ADV that.CONJ well.IM

so, well.

(463) **ELS:** .  
 %aut

xxx.

(464) **ELS:** mae Antonio<sup>C</sup> yn .  
 %aut be.V.3S.PRES name yn.PRT

Antonio is ...

(465) **MOL:** Antonio<sup>C</sup> rŵan ahora<sup>S</sup> .  
 %aut name now.ADV now.ADV

Antonio now xxx.

(466) **ELS:** yn cariad no<sup>S</sup> ?  
 %aut yn.PRT love.N.MF.SG not.ADV

in love, is he?

(467) **RAM:** mm .  
 %aut mm.IM

yes.

(468) **MOL:** mae o yn cariad ie .  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT love.N.MF.SG yes.ADV

he is in love, yes.

(469) **ELS:** ie !  
 %aut yes.ADV

he is!

(470) **MOL:** Cooper<sup>C</sup> ydy yr uh hogan .  
 %aut name be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk girl.N.F.SG

the girl is a Cooper.

(471) **ELS:** ah<sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

ah.

(472) **RAM:** uhuh .  
 %aut unk

yes.

(473) **ELS:** ei henw ?  
 %aut 3S.ADJ.POSS name.N.M.SG+H

her name?

(474) **ELS:** mm ?  
 %aut mm.IM

mm?



- (475) **MOL:** *ie och dw i ddim gwybod .*  
*%aut yes.ADV unk be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN*  
 yes, oh, I don't know.
- (476) **ELS:** *oh<sub>S</sub> !*  
*%aut oh.IM*  
 oh!
- (477) **MOL:** *mae yn mae yn este<sup>S</sup> no<sup>S</sup> pues<sup>S</sup>*  
*%aut be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES yn.PRT East.N.M.SG not.ADV then.CONJ*  
*no<sup>S</sup> la<sup>S</sup> conozco<sup>S</sup> .*  
*not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S meet.V.1S.PRES*  
 xxx as I don't know her.
- (478) **ELS:** *ah<sub>S</sub> !*  
*%aut ah.IM*  
 ah!
- (479) **MOL:** *uh mae Antonio<sub>S</sub> yn astudio efo uh*  
*%aut unk be.V.3S.PRES name stative.STAT study.V.INFIN with.PREP unk*  
*Celestino<sub>S</sub> uh Celestino.di<sub>S</sub> uh hogyn bach uh Camila<sub>S</sub> .*  
*name unk name unk lad.N.M.SG small.ADJ unk name*  
 and Antonio is studying with Celestino di., uh, Camila's little boy.
- (480) **ELS:** *uhuh .*  
*%aut unk*  
 yes.
- (481) **MOL:** *la<sup>S</sup> esposa<sup>S</sup> mm yn byw yn*  
*%aut the.DET.DEF.F.SG wife.N.F.SG mm.IM stative.STAT live.V.INFIN in.PREP*  
*Trelew<sub>S</sub> .*  
*name*  
 his wife lives in Trelew.
- (482) **ELS:** *uhuh .*  
*%aut unk*  
 yes.
- (483) **MOL:** *[-spa] ex esposa .*  
*%aut [-spa] unk wife.N.F.SG[or]manacle.V.23S.PRES[or]manacle.V.2S.IMPER*  
 ex-wife.

- (484) **ELS:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (485) **ELS:** uhuh .  
 %aut unk  
 yes.
- (486) **MOL:** ac uh mae o yn mynd  
 %aut and.CONJ unk be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN  
 i .  
 to.PREP  
 and he goes to xxx.
- (487) **MOL:** a mae o yn aros yn  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT wait.V.INFIN yn.PRT  
 hogar<sup>S</sup> metodista<sup>S</sup> .  
 home.N.M.SG unk  
 and he is staying at the Methodist hall.
- (488) **RAM:** [-spa] ajá .  
 %aut [-spa] aha.IM  
 yes.
- (489) **ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie .  
 %aut ah.IM yes.ADV  
 ah, yes.
- (490) **ELS:** mae ferch o Fermín<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG+SM from.PREP name  
 she is Fermín's daughter.
- (491) **RAM:** .  
 %aut  
 xxx.
- (492) **RAM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> merch o Fermín<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM daughter.N.F.SG from.PREP name  
 ah, Fermín's daughter.
- (493) **ELS:** .  
 %aut

- (494) **RAM:** **gwraig** **Fermín<sup>C</sup>** **ie** **?**  
*%aut wife.N.F.SG name yes.ADV*  
 Fermín's wife, is it?
- (495) **ELS:** **.**  
*%aut*
- (496) **RAM:** **dan** **ni** **yn** **galw** **Fermín<sup>C</sup>** **ar**  
*%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT call.V.INFIN name on.PREP*  
**y** **dyn** **yna** **.**  
*that.PRON.REL be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG there.ADV*  
 we call the man Fermín.
- (497) **MOL:** **ac** **i** **pwyl** **yo<sup>S</sup>** **?**  
*%aut and.CONJ to.PREP who.PRON I.PRON.SUB.MF.1S*  
 and for whom, me?
- (498) **MOL:** **no** **.**  
*%aut yes.ADV.PAST+NM*  
 no, xxx.
- (499) **RAM:** **yn** **y** **mae** **mae** **pawb** **yn**  
*%aut yn.PRT that.PRON.REL be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES everyone.PRON yn.PRT*  
**yn** **wybod** **mai** **Fermín<sup>C</sup>** **ydy**  
*stative.STAT know.V.INFIN+SM that\_it\_is.CONJ.FOCUS name be.V.3S.PRES*  
**o** **.**  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 in the xxx everybody knows that he is Fermín.
- (500) **RAM:** **mae** **pawb** **yn** **gwybod** **.**  
*%aut be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT know.V.INFIN*  
 everybody knows.
- (501) **MOL:** **Fermín<sup>C</sup>** **.**  
*%aut name*  
 Fermín.
- (502) **MOL:** **ei** **gŵr** **newydd** **.**  
*%aut 3S.ADJ.POSS man.N.M.SG new.ADJ*  
 her new husband.
- (503) **RAM:** **ie** **.**  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

- (504) **ELS:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (505) **MOL:** **[-spa] bueno** .  
*%aut [-spa] well.IM*  
 okay.
- (506) **MOL:** **a yr gŵr ni yn deud**  
*%aut and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
**rabino<sup>S</sup>** .  
*unk*  
 and her husband xxx, we call him a rabbi.
- (507) **MOL:** **porque oh<sub>S</sub>!**  
*%aut unk oh.IM*  
 because xxx, oh!
- (508) **RAM:** **ie ie achos mae yn uh ie mae**  
*%aut yes.ADV yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES yn.PRT unk yes.ADV be.V.3S.PRES*  
**yn farf ofnadwy ie** .  
*yn.PRT unk terrible.ADJ yes.ADV*  
 yes, xxx because he has an awful beard.
- (509) **MOL:** **ie ie** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes.
- (510) **ELS:** **a uhm uh** .  
*%aut and.CONJ unk unk*  
 and uh ...
- (511) **RAM:** **bol** .  
*%aut belly.N.M.SG*  
 belly.
- (512) **MOL:** .  
*%aut*
- (513) **ELS:** **bol fawr** .  
*%aut belly.N.M.SG big.ADJ+SM*  
 a big belly.

- (514) **MOL:** [-spa] bueno .  
 %aut [-spa] well.IM  
 okay.
- (515) **MOL:** mae nhw wedi maen nhw  
 %aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 yn astudio yn iawn y ddau ie  
 stative.STAT study.V.INFIN stative.STAT OK.ADV the.DET.DEF two.NUM.M+SM yes.ADV  
 ie .  
 yes.ADV  
 they study well, the two of them.
- (516) **ELS:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ?  
 %aut oh.IM yes.ADV  
 do they?
- (517) **ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM  
 ah.
- (518) **ELS:** mae Celestino<sup>S</sup> Camila<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dda .  
 %aut be.V.3S.PRES name name stative.STAT good.ADJ+SM  
 Camila's Celestino is good.
- (519) **MOL:** uh hogyn bach .  
 %aut unk lad.N.M.SG small.ADJ  
 uh, a little boy ...
- (520) **ELS:** uh hogyn bach da ie ie .  
 %aut unk lad.N.M.SG small.ADJ be.IM+SM yes.ADV yes.ADV  
 a good little boy, yes.
- (521) **MOL:** ac meddai Antonio<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i  
 %aut and.CONJ say.V.3S.IMPERF name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 wedi mynd .  
 after.PREP go.V.INFIN  
 and Antonio said "xxx I have gone" .
- (522) **MOL:** porque<sup>S</sup> mae o yn uh uh Antonio<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 %aut because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT unk unk name  
 yn mayor<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no pero .  
 stative.STAT main.N.M that.PRON.REL come.V.1S.PRES.SPOKEN+NM unk  
 because he is further advanced than xxx , not but.

- (523) **ELS:** [-spa] claro .  
 %aut [-spa] of\_course.IM  
 of course.
- (524) **MOL:** [-spa] perdió un año .  
 %aut [-spa] miss.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG  
 he lost a year.
- (525) **ELS:** [-spa] antártida .  
 %aut [-spa] unk  
 xxx Antartic.
- (526) **ELS:** [-spa] claro .  
 %aut [-spa] of\_course.IM  
 of course.
- (527) **ELS:** [-spa] entonces .  
 %aut [-spa] then.ADV  
 now then ...
- (528) **MOL:** [-spa] está el muy bien .  
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG very.ADV good.N.M.SG[or]well.ADV  
 it is xxx very good.
- (529) **ELS:** con<sup>S</sup> Antonio<sup>C</sup> .  
 %aut with.PREP name  
 xxx with Antonio.
- (530) **MOL:** mae o yn Celestino<sup>C</sup> eh<sup>C</sup> ?  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP name eh.IM  
 he xxx Celestino.
- (531) **ELS:** da iawn .  
 %aut good.ADJ very.ADV  
 xxx very good.
- (532) **ELS:** [-spa] Celestino ?  
 %aut [-spa] name  
 Celestino?
- (533) **MOL:** entonces es .  
 %aut unk go.V.1S.PAST.SPOKEN  
 xxx.

- (534) **ELS:** ie ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut yes.ADV ah.IM  
 yes, ah.
- (535) **ELS:** wnaethon ni astudio ?  
 %aut do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P study.V.INFIN  
 did we study?
- (536) **MOL:** [-spa] ingeniería electrónica .  
 %aut [-spa] engineering.N.F.SG electronic.ADJ.F.SG[or]electronics.N.F.SG  
 electronic engineering .
- (537) **ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM  
 ah.
- (538) **MOL:** así es .  
 %aut unk go.V.1S.PAST.SPOKEN  
 that's it.
- (539) **ELS:** gormod o .  
 %aut too\_much.QUANT he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP  
 too much ...
- (540) **MOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> lot lot o astudio .  
 %aut oh.IM lot.QUAN lot.QUAN of.PREP study.V.INFIN  
 oh, very much studying.
- (541) **ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> lot o ie .  
 %aut ah.IM lot.QUAN of.PREP yes.ADV  
 ah, a lot of, yes.
- (542) **RAM:** ie siŵr .  
 %aut yes.ADV sure.ADJ  
 yes, sure.
- (543) **MOL:** .  
 %aut

- (544) **ELS:** **ah**<sup>C</sup> **trabajo**<sup>S</sup> **no**<sup>S</sup> **cómo**<sup>S</sup> **se**<sup>S</sup>  
*%aut ah.IM work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES not.ADV how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP*  
**dice**<sup>S</sup> **trabajo**<sup>S</sup> ?  
*tell.V.23S.PRES work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES*  
 work, no? how do you say "work" ?
- (545) **RAM:** **trabajo**<sup>S</sup> **gwaith** .  
*%aut work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES time.N.F.SG[or]work.N.M.SG*  
 "work", "work" .
- (546) **MOL:** **gwaith** .  
*%aut time.N.F.SG[or]work.N.M.SG*  
 work.
- (547) **ELS:** **gwaith** .  
*%aut time.N.F.SG[or]work.N.M.SG*  
 work.
- (548) **MOL:** **lot** **o** **waith** .  
*%aut lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM*  
 a lot of work.
- (549) **ELS:** **lot** **o** **waith** **ie** .  
*%aut lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM yes.ADV*  
 a lot of work, yes.
- (550) **MOL:** **[-spa]** **bueno** .  
*%aut [-spa] well.IM*  
 okay, xxx.
- (551) **RAM:** **beth** **mae** **yn** ?  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES yn.PRT*  
 what is he ... ?
- (552) **RAM:** **admirado**<sup>S</sup> **Gethin**<sup>C</sup> **Gethin**<sup>C</sup> **sy** **yn**  
*%aut admire.V.M.SG.PASTPART name name be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT*  
**hoffi** **uh** **química**<sup>S</sup> .  
*like.V.INFIN unk chemist.ADJ.F.SG[or]chemist.N.F.SG[or]chemistry.N.F.SG*  
 xxx admired, Gethin likes chemistry.
- (553) **RAM:** **yn** **trio** **i** **yn** **esbonio** **ni**  
*%aut stative.STAT try.V.INFIN to.PREP stative.STAT explain.V.INFIN we.PRON.1P*  
**am** **fórmula**<sup>S</sup> .  
*for.PREP formula.N.F.SG*  
 he tries to explain formulas to us.



- (554) **MOL:** *ah*<sub>S</sub><sup>C</sup> *ie* .  
*%aut ah.IM yes.ADV*  
 ah, yes.
- (555) **RAM:** *a* *ie* *mae* *mae* *yn* .  
*%aut and.CONJ yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES yn.PRT*  
 and yes, he is xxx ...
- (556) **MOL:** *beth* *mae* *o* *yn* *astudio* ?  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT study.V.INFIN*  
 what is he studying?
- (557) **ELS:** *uhm* .  
*%aut unk*  
 uhm ...
- (558) **RAM:** *beth* ?  
*%aut what.INT*  
 what?
- (559) **RAM:** *uh* .  
*%aut unk*  
 uh ...
- (560) **ELS:** [-spa] *protección* *y* .  
*%aut [-spa] protection.N.F.SG and.CONJ*  
 protection and ...
- (561) **RAM:** *protección*<sup>S</sup> *y*<sup>S</sup> *saneamientos*<sup>S</sup> *ambiental*<sup>S</sup> *yn*  
*%aut protection.N.F.SG and.CONJ unk ambient.ADJ.M.SG in.PREP*  
*Trelew*<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*name*  
 environment protection and cleaning up in Trelew.
- (562) **MOL:** *ah*<sub>S</sub><sup>C</sup> *neis* *neis* .  
*%aut ah.IM nice.ADJ nice.ADJ*  
 ah, very nice, xxx.
- (563) **RAM:** .  
*%aut*  
 xxx.

(564) **ELS:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

(565) **RAM:** wn i ddim os mae  
 %aut know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM if.CONJ be.V.3S.PRES  
 o yn neis ond mae .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ but.CONJ be.V.3S.PRES

I don't know if it's nice, but it is ...

(566) **ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> pero<sup>S</sup> .  
 %aut ah.IM but.CONJ

ah but ...

(567) **RAM:** defnyddiol iawn .  
 %aut useful.ADJ very.ADV

... very useful.

(568) **MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

ah.

(569) **ELS:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

(570) **RAM:** yn mae mae o yn  
 %aut in.PREP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 dda iawn yn cemeg nawr .  
 good.ADJ+SM very.ADV yn.PRT unk now.ADV

he is very good in chemistry now.

(571) **ELS:** ie ei gwaith yn dda  
 %aut yes.ADV 3S.ADJ.POSS time.N.F.SG[or]work.N.M.SG stative.STAT good.ADJ+SM  
 eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 eh.IM

yes, his work is good, isn't it?

(572) **ELS:** .  
 %aut

xxx.

(573) **RAM:** mae o yn astudio yn  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT study.V.INFIN stative.STAT  
 caled .  
 hard.ADJ

he studies hard.

(574) **MOL:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

(575) **RAM:** uh .  
 %aut unk

uh ...

(576) **MOL:** hogyn iawn ?  
 %aut lad.N.M.SG OK.ADV

a good lad.

(577) **RAM:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

(578) **ELS:** .  
 %aut

xxx.

(579) **RAM:** mae ganddo fo .  
 %aut be.V.3S.PRES with\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

he has xxx.

(580) **ELS:** ie muy<sup>S</sup> responsable<sup>S</sup> .  
 %aut yes.ADV very.ADV responsible.ADJ.M.SG[or]responsible.N.M

yes, very responsible.

(581) **MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie .  
 %aut ah.IM yes.ADV

ah, yes.

(582) **ELS:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut oh.IM

oh.

- (583) **RAM:** **hmm** .  
*%aut hmm.IM*  
 hmm.
- (584) **ELS:** **todo<sup>S</sup>** **lo<sup>S</sup>** **contrario<sup>S</sup>** **de<sup>S</sup>** **Elin<sup>C</sup>** .  
*%aut all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG contrary.ADJ.M.SG of.PREP name*  
 the total opposite to Elin.
- (585) **RAM:** **cyfrifol** .  
*%aut responsible.ADJ*  
 responsible.
- (586) **ELS:** **Elin<sup>C</sup>** ?  
*%aut name*  
 Elin?
- (587) **MOL:** **ah<sup>C</sup>** **bueno** **Benito<sup>C</sup>** **dw** **i** **ddim**  
*%aut ah.IM unk name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM*  
**wedi** **gweld** **o** **astudio** **lot** **byth** .  
*after.PREP see.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN study.V.INFIN lot.QUAN never.ADV*  
 well Benito, I never see him studying much.
- (588) **ELS:** **[-spa]** **no** **no** .  
*%aut [-spa] not.ADV not.ADV*  
 no.
- (589) **RAM:** .  
*%aut*
- (590) **MOL:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (591) **MOL:** **Antonio<sup>C</sup>** **yn** **deud** **que<sup>S</sup>** **mae** **yn**  
*%aut name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN that.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT*  
**iawn** .  
*OK.ADV*  
 Antonio says it is okay.
- (592) **MOL:** **secundaria<sup>S</sup>** **dim** **astudio** **a** **wedyn**  
*%aut secondary.ADJ.F.SG not.ADV study.V.INFIN and.CONJ afterwards.ADV*  
**astudio** **ychwaneg** .  
*study.V.INFIN unk*  
 no studying in secondary school and then more studying.

- (593) **ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM  
 ah.
- (594) **RAM:** mm .  
 %aut mm.IM  
 yes.
- (595) **MOL:** mm .  
 %aut mm.IM  
 yes.
- (596) **MOL:** o<sup>S</sup> wedi astudio lot yn secundaria<sup>S</sup>  
 %aut or.CONJ after.PREP study.V.INFIN lot.QUAN stative.STAT secondary.ADJ.F.SG  
 wedi uh cynhesu pen .  
 after.PREP unk warm.V.INFIN head.N.M.SG  
 or much studying in secondary school, warmed your head.
- (597) **RAM:** .  
 %aut
- (598) **ELS:** .  
 %aut
- (599) **MOL:** .  
 %aut  
 xxx.
- (600) **MOL:** [-spa] no sé .  
 %aut [-spa] not.ADV know.V.1S.PRES  
 I don't know.
- (601) **MOL:** .  
 %aut  
 xxx.
- (602) **ELS:** mae Elin<sub>S</sub><sup>C</sup> yn ddim astudio yn  
 %aut be.V.3S.PRES name stative.STAT not.ADV+SM study.V.INFIN in.PREP  
 y secundaria<sup>S</sup> .  
 the.DET.DEF secondary.ADJ.F.SG  
 Elin didn't study in secondary school.

- (603) **MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM  
 ah.
- (604) **ELS:** dim astudio .  
 %aut not.ADV study.V.INFIN  
 no studying.
- (605) **MOL:** bueno<sup>S</sup> Benito<sub>S</sub><sup>C</sup> mae Benito<sub>S</sub><sup>C</sup> dim yn licio  
 %aut well.IM name be.V.3S.PRES name not.ADV stative.STAT like.V.INFIN  
 dim hoffi uh ysgol técnica<sup>S</sup> a .  
 not.ADV like.V.INFIN unk school.N.F.SG technique.ADJ.F.SG[or]technique.N.F.SG and.CONJ  
 well, Benito doesn't like the technical college.
- (606) **ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> no<sup>S</sup> ?  
 %aut ah.IM not.ADV  
 didn't he?
- (607) **MOL:** roid o yn  
 %aut give.V.0.IMPERF+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP yn.PRT  
 ysgol técnica .  
 school.N.F.SG unk  
 xxx put him into technical college.
- (608) **ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM  
 ah.
- (609) **MOL:** [-spa] muy bien .  
 %aut [-spa] very.ADV good.N.M.SG[or]well.ADV  
 very well.
- (610) **RAM:** uh .  
 %aut unk  
 uh ...
- (611) **ELS:** uhuh .  
 %aut unk  
 yes.
- (612) **MOL:** mae o yn .  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT  
 xxx he is xxx.

- (613) **ELS:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (614) **MOL:** .  
 %aut  
 xxx.
- (615) **MOL:** [-spa] vela .  
 %aut [-spa] see.V.2S.IMPER+LA[PRON.F.3S][or]go.V.2S.IMPER  
 look at her .
- (616) **ELS:** .  
 %aut  
 xx.
- (617) **MOL:** [-spa] pero no .  
 %aut [-spa] but.CONJ not.ADV  
 xxx buut not ...
- (618) **RAM:** mhmm .  
 %aut unk  
 yes.
- (619) **ELS:** ie pero<sup>S</sup> Beni<sup>C</sup> beth estudio<sup>S</sup> uh .  
 %aut yes.ADV but.CONJ name what.INT study.N.M.SG[or]study.V.1S.PRES unk  
 yes, but Beni studies what, uh ...?
- (620) **MOL:** electromecánica<sup>S</sup> rwan .  
 %aut electromechanical.ADJ.F.SG now.ADV  
 electromechanics now.
- (621) **ELS:** ah<sup>C</sup> rwan .  
 %aut ah.IM now.ADV  
 ah, now.
- (622) **ELS:** uh y<sup>S</sup> en<sup>S</sup> Buenos\_Aires<sup>C</sup> kinesiología<sup>S</sup> ?  
 %aut unk and.CONJ in.PREP name unk  
 kinesiology in Buenos Aires?
- (623) **MOL:** a wedyn uh kinesiología<sup>S</sup> .  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV unk unk  
 and then kinesiology.

- (624) **MOL:** *sí<sup>S</sup>      sí<sup>S</sup>      mae      o      yn      yn*  
*%aut    yes.ADV    yes.ADV    be.V.3S.PRES    he.PRON.M.3S.SPOKEN    yn.PRT    stative.STAT*  
**gallu      mynd      fewn      i      yr      i      yr**  
*be\_able.V.INFIN    go.V.INFIN    in.PREP+SM    to.PREP    the.DET.DEF    to.PREP    the.DET.DEF*  
**educación<sup>S</sup>      física<sup>S</sup>      licio** .  
*education.N.F.SG    physicist.ADJ.F.SG[or]physicist.N.F.SG[or]physics.N.F.SG    like.V.INFIN*

yes, he can go into physical education, xxx likes.

- (625) **ELS:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .*  
*%aut    ah.IM*

ah.

- (626) **MOL:** *hoffi      educación<sup>S</sup>      física<sup>S</sup>* .  
*%aut    like.V.INFIN    education.N.F.SG    physicist.ADJ.F.SG[or]physicist.N.F.SG[or]physics.N.F.SG*

likes physical education.

- (627) **MOL:** *mae      o      dim      yn      licio*  
*%aut    be.V.3S.PRES    he.PRON.M.3S.SPOKEN    not.ADV    stative.STAT    like.V.INFIN*  
**yr      morgue<sup>S</sup> .**  
*the.DET.DEF    unk*

he doesn't like the morgue.

- (628) **ELS:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .*  
*%aut    ah.IM*

ah.

- (629) **RAM:** *mmm<sub>S</sub><sup>C</sup> .*  
*%aut    mmm.IM*

mmm.

- (630) **MOL:** *[-spa]      para      kinesiología .*  
*%aut    [-spa]    stall.V.2S.IMPER    unk*

xxx to kinesiology .

- (631) **ELS:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup>      ie* .  
*%aut    ah.IM    yes.ADV*

ah, yes.

- (632) **MOL:** *[-spa]      anatomía* .  
*%aut    [-spa]    anatomy.N.F.SG*

anatomy.



- (633) **RAM:** **uhuh** .  
*%aut unk*  
 yes.
- (634) **MOL:** **maen nhw yn mynd uh** .  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN unk*  
 they go ...
- (635) **ELS:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (636) **RAM:** **mae mae rhaid mynd i yr**  
*%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*  
**morgue<sup>S</sup> ?**  
*unk*  
 do they have to go into the morgue?
- (637) **MOL:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (638) **ELS:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (639) **RAM:** **ych** .  
*%aut ox.N.M.SG[or]be.V.2P.PRES*  
 ugh.
- (640) **MOL:** **mmhm ie** .  
*%aut mmhm.IM yes.ADV*  
 yes.
- (641) **RAM:** **rhywbeth hyll** .  
*%aut something.N.M.SG ugly.ADJ*  
 something unpleasant.
- (642) **ELS:** **mmhm** .  
*%aut mmhm.IM*  
 yes.

- (643) **RAM:** **hmm** .  
*%aut hmm.IM*  
 hmm.
- (644) **MOL:** **[-spa]** **pero** **bueno** .  
*%aut [-spa] but.CONJ well.IM*  
 but well .
- (645) **ELS:** **[-spa]** **pasa** **un** **año** .  
*%aut [-spa] pass.V.2S.IMPER one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG*  
 xxx passes one year xxx .
- (646) **MOL:** **[-spa]** **esperemos** .  
*%aut [-spa] wait.V.1P.SUBJ.PRES*  
 lets hope.
- (647) **ELS:** .  
*%aut*
- (648) **MOL:** .  
*%aut*
- (649) **ELS:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (650) **MOL:** **mae** **yr** **psicóloga<sup>S</sup>** **yn** **deud**  
*%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF psychologist.N.F.SG stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
**mae** **o** **yn** **mynd** **i** **uhm** **crecer<sup>S</sup>**  
*be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP unk grow.V.INFIN*  
**como<sup>S</sup>** **dice<sup>S</sup>** **?**  
*like.CONJ tell.V.23S.PRES*  
 the psychologist says he will, uhm, how do you say "grow more confident"?
- (651) **RAM:** **tyfu** .  
*%aut grow.V.INFIN*  
 grow.
- (652) **ELS:** **tyfu** .  
*%aut grow.V.INFIN*  
 grow.

(653) **MOL:** mae o yn mynd i tyfu  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP grow.V.INFIN  
 .

he will grow.

(654) **MOL:** aros tranquila<sup>S</sup> .  
 %aut wait.V.INFIN quiet.ADJ.F.SG

xxx don't worry.

(655) **ELS:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

(656) **MOL:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

(657) **RAM:** mmhm siŵr .  
 %aut mmhm.IM sure.ADJ

yes, sure.

(658) **ELS:** a mi fyddi di mynd i  
 %aut and.CONJ aff.PRT be.V.2S.FUT+SM you.PRON.2S+SM go.V.INFIN to.PREP  
 yr Buenos\_Aires<sup>C</sup> .  
 the.DET.DEF name

and you will go to Buenos Aires xxx.

(659) **MOL:** mynd a dod siŵr .  
 %aut go.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN sure.ADJ

back and forth probably.

(660) **MOL:** .  
 %aut

xx.

(661) **ELS:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

(662) **MOL:** .  
 %aut

xxx.

(663) **RAM:** uh ble wyt ti yn byw Marisol<sup>C</sup>  
 %aut unk where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT live.V.INFIN name  
 ?

where do you live, Marisol?

(664) **MOL:** a veinticinco de mayo .  
 %aut and.CONJ unk be.IM+SM unk

in 20th of May ...

(665) **ELS:** al<sup>S</sup> lado<sup>S</sup> de<sup>S</sup> eh<sup>C</sup> .  
 %aut to.the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG of.PREP eh.IM

next to xxx.

(666) **RAM:** wn i ddim ble .  
 %aut know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM where.INT

I don't know where.

(667) **ELS:** .  
 %aut

xxx.

(668) **MOL:** veinticinco<sup>S</sup> Mai uh dau dau\_ddeg\_pump o  
 %aut unk May.N.M.SG unk two.NUM.M unk of.PREP  
 Mai .  
 May.N.M.SG

25th of May Street.

(669) **RAM:** uhuh .  
 %aut unk

yes.

(670) **MOL:** uhm .  
 %aut unk

uhm, xxx.

(671) **MOL:** chwech pump naw .  
 %aut six.NUM five.NUM nine.NUM

659 .

(672) **ELS:** uhuh .  
 %aut unk

yes.

- (673) **RAM:** **chwech pump naw uhuh .**  
*%aut six.NUM five.NUM nine.NUM unk*  
 659, yes.
- (674) **RAM:** **yn agos iawn uh .**  
*%aut stative.STAT near.ADJ very.ADV unk*  
 very close to, uh ...
- (675) **ELS:** **o Fabián<sub>S</sub> ?**  
*%aut from.PREP name*  
 ...to Fabián?
- (676) **RAM:** **Fabián\_Salazar<sub>S</sub> .**  
*%aut name*  
 Fabián Salazar.
- (677) **ELS:** **Salazar<sub>S</sub> .**  
*%aut name*  
 Salazar.
- (678) **MOL:** **pump uh .**  
*%aut five.NUM unk*  
 five, uh ...
- (679) **ELS:** **dau tŷ yn y .**  
*%aut two.NUM.M house.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF*  
 two houses in the ...
- (680) **MOL:** **na un .**  
*%aut neg.PRT one.NUM*  
 no, one.
- (681) **RAM:** **mm .**  
*%aut mm.IM*  
 yes.
- (682) **RAM:** **ond roeddwn i yn byw .**  
*%aut but.CONJ be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT live.V.INFIN*  
 but I used to live ...
- (683) **RAM:** **ond roedd o .**  
*%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 but it was ...

- (684) **MOL:** **Fabián<sub>S</sub><sup>C</sup>** **pw** **ydy** **Fabián\_Salazar<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut name who.PRON be.V.3S.PRES name*  
 Fabián, who is Fabián Salazar?
- (685) **ELS:** **wedi** **marw** .  
*%aut after.PREP die.V.INFIN*  
 has died.
- (686) **RAM:** **wedi** **marw** **y** **llynedd** .  
*%aut after.PREP die.V.INFIN the.DET.DEF last.year.ADV*  
 has died last year.
- (687) **RAM:** **seis<sup>S</sup>** **siete<sup>S</sup>** **cinco<sup>S</sup>** **roedd** **y** **y**  
*%aut six.NUM seven.NUM five.NUM be.V.3S.IMPERF.SPOKEN the.DET.DEF the.DET.DEF*  
**drws** .  
*door.N.M.SG*  
 675 was the number.
- (688) **ELS:** **[-spa]** **seis** **siete** **cinco** **ocho** **siete** **cinco** .  
*%aut [-spa] six.NUM seven.NUM five.NUM eight.NUM seven.NUM five.NUM*  
 675, xx 875 .
- (689) **RAM:** **[-spa]** **seis** **siete** **cinco** .  
*%aut [-spa] six.NUM seven.NUM five.NUM*  
 675 .
- (690) **ELS:** **[-spa]** **no** **siete** **siete** .  
*%aut [-spa] not.ADV seven.NUM seven.NUM*  
 no, seven ...
- (691) **RAM:** **drws** **drws** **nesa** **i** **Sans<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut door.N.M.SG door.N.M.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN to.PREP name*  
 next door to Sans.
- (692) **ELS:** **a** **drws** **nesa** **uh** .  
*%aut and.CONJ door.N.M.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN unk*  
 and next door, uh ...
- (693) **RAM:** **uhuh** .  
*%aut unk*  
 yes.

- (694) **MOL:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup>* *ie* ?  
*%aut ah.IM yes.ADV*  
 really?
- (695) **MOL:** *drws* *nesa* *Sans<sub>S</sub><sup>C</sup>* *mae* *mae* **Wels**  
*%aut door.N.M.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN name be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name*  
**Instituto<sup>S</sup>** .  
*name*  
 next door to Sans is xxx.
- (696) **ELS:** *ie* ?  
*%aut yes.ADV*  
 xxx, yes?
- (697) **RAM:** *na* *drws* .  
*%aut neg.PRT door.N.M.SG*  
 no, door ...
- (698) **MOL:** ?  
*%aut*  
 xxx.
- (699) **RAM:** *i* *yr* *ochr* *arall* .  
*%aut to.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG other.ADJ*  
 to the other side.
- (700) **MOL:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup>* *ie* .  
*%aut ah.IM yes.ADV*  
 ah, yes.
- (701) **ELS:** *ie* .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (702) **MOL:** *mae* *mae* *o* *mae* *un*  
*%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES one.NUM*  
**Salazar<sub>S</sub><sup>C</sup>** *yn* *byw* *fan* *yna* .  
*name stative.STAT live.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 a Salazar lives there.
- (703) **ELS:** *ie* ?  
*%aut yes.ADV*  
 really?

(704) **MOL:** *pero<sup>S</sup>* *mae* *o* *ddim* *wedi* *marw*  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM after.PREP die.V.INFIN*  
 .

but he hasn't died.

(705) **RAM:** .  
*%aut*

xxx.

(706) **MOL:** *dim* *wedi* *marw* .  
*%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV after.PREP die.V.INFIN*

xxx hasn't died.

(707) **ELS:** *ydy* .  
*%aut be.V.3S.PRES*

yes.

(708) **ELS:** *uh* *el<sup>S</sup>* *dueño<sup>S</sup>* *de<sup>S</sup>* *la<sup>S</sup>* *casa<sup>S</sup>* .  
*%aut unk the.DET.DEF.M.SG owner.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG*

uh, the landlord of the house.

(709) **RAM:** *mab* *efallai* *mab* .  
*%aut son.N.M.SG perhaps.CONJ son.N.M.SG*

a son may, a son.

(710) **ELS:** *ah<sup>C</sup>* *mae* *o* *wedi* *marw*  
*%aut ah.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP die.V.INFIN*  
*dw* *i* *yn* *credu* .  
*be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN*

ah, he has died I think.

(711) **MOL:** *hen* *hen* .  
*%aut old.ADJ old.ADJ*

xxx very old.

(712) **ELS:** *hen* ?  
*%aut old.ADJ*

old ...

(713) **RAM:** *hen* *hen* *mi* *roedd* *uh* .  
*%aut old.ADJ old.ADJ aff.PRT be.V.3S.IMPERF.SPOKEN unk*

very old, he was, uh ...



- (714) **MOL:** **hen** **dyn**  
*%aut old.ADJ be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw\_.V.3S.PRES+SM*  
**dyn** ?  
*be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw\_.V.3S.PRES+SM*  
 an old man?
- (715) **RAM:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (716) **ELS:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (717) **ELS:** **oedd** **o** **yn** **sâl** .  
*%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT ill.ADJ*  
 he was ill.
- (718) **MOL:** **pero**<sup>S</sup> **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**  
*%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
**sy** **wedi** **marw** .  
*be.V.3SP.PRES.REL after.PREP die.V.INFIN*  
 but I don't know if he has died.
- (719) **ELS:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> **dw** **i** **yn** **credu** .  
*%aut ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN*  
 ah, I think ...
- (720) **RAM:** **mae** **o** **wedi** **marw** **mis\_Chwefror**  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP die.V.INFIN unk*  
**diwetha** .  
*last.ADJ*  
 he died last February.
- (721) **ELS:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (722) **MOL:** **[-spa]** **ahora** **solita** ?  
*%aut [-spa] now.ADV alone.ADJ.F.SG.DIM*  
 now, alone?
- (723) **RAM:** **Chwefror** .  
*%aut February.N.M.SG*  
 February.

- (724) **ELS:** mmhm Chwefror .  
*%aut mmhm.IM February.N.M.SG*  
 yes, February.
- (725) **RAM:** mm .  
*%aut mm.IM*  
 yes.
- (726) **MOL:** mae yr parca<sup>S</sup> wedi bod yn y  
*%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*  
 barrio<sup>S</sup> .  
*quarter.N.M.SG*  
 death has been in the neighbourhood.
- (727) **RAM:** mm .  
*%aut mm.IM*  
 yes.
- (728) **MOL:** .  
*%aut*
- (729) **ELS:** .  
*%aut*
- (730) **RAM:** [-spa] parca .  
*%aut [-spa] unk*  
 xxx death.
- (731) **MOL:** ie mae yr dynes uh wedi marw  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF woman.N.F.SG unk after.PREP die.V.INFIN*  
 .  
 yes, the lady xxx has died.
- (732) **ELS:** ie ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie .  
*%aut yes.ADV ah.IM yes.ADV*  
 yes, ah, yes.
- (733) **MOL:** mae yr uhm dynes .  
*%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk woman.N.F.SG*  
 the lady has ...

(734) **RAM:** mae yr parca<sup>S</sup> o cwmpas .  
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk of.PREP round.N.M.SG  
 death is around.

(735) **MOL:** ie ie .  
 %aut yes.ADV yes.ADV  
 xxx, yes.

(736) **ELS:** .  
 %aut

(737) **MOL:** mae dynes wedi marw .  
 %aut be.V.3S.PRES woman.N.F.SG after.PREP die.V.INFIN  
 the lady of xxx has died.

(738) **ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie .  
 %aut ah.IM yes.ADV  
 ah, yes.

(739) **MOL:** pero<sup>S</sup> nine nine\_deg\_tri<sub>C</sub><sup>E+</sup> .  
 %aut but.CONJ unk unk  
 but ninety-three.

(740) **ELS:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.

(741) **MOL:** a dynes yma gynni hi  
 %aut and.CONJ woman.N.F.SG here.ADV with\_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S  
 wyth\_deg\_rywbeth .  
 unk  
 and this woman was eighty-something.

(742) **ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie .  
 %aut ah.IM yes.ADV  
 ah, yes, xxx.

(743) **MOL:** a dw i wedi cau drws  
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP close.V.INFIN door.N.M.SG  
 .  
 and I have closed the door.

(744) **ELS:** .  
 %aut

(745) **MOL:** dw i wedi cau drws .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP close.V.INFIN door.N.M.SG  
 I have closed the door.

(746) **ELS:** [-spa] cómo es .  
 %aut [-spa] how.INT be.V.23S.PRES  
 how is it ?

(747) **MOL:** .  
 %aut

(748) **ELS:** [-spa] son dos las campanadas .  
 %aut [-spa] be.V.23P.PRES two.NUM the.DET.DEF.F.PL chime.N.F.PL  
 the ring bells are two.

(749) **RAM:** marw hefyd .  
 %aut dead.ADJ[or]die.V.INFIN also.ADV  
 xxx has died as well.

(750) **MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie .  
 %aut ah.IM yes.ADV oh.IM yes.ADV  
 ah, yes, oh, yes.

(751) **ELS:** .  
 %aut  
 xxx.

(752) **MOL:** [-spa] no no no más o menos  
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV not.ADV more.ADV or.CONJ less.ADV  
 un aire .  
 one.DET.INDEF.M.SG air.N.M.SG  
 no, more or less, a resamblnce.

(753) **RAM:** nid mor bell .  
 %aut (it.is).not.ADV so.ADV far.ADJ+SM  
 xxx not so far.

(754) **ELS:** .  
*%aut*

(755) **MOL:** .  
*%aut*

xxx.

(756) **ELS:** **oh**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut oh.IM*

oh.

(757) **MOL:** .  
*%aut*

xxx.

(758) **ELS:** .  
*%aut*

(759) **MOL:** **mmm**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut mmm.IM*

mmm.

(760) **ELS:** .  
*%aut*

xxx.

(761) **RAM:** **wel** **faint** **o** **amser** **sy** **gyda**  
*%aut well.IM size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL with.PREP*  
**ni** ?  
*we.PRON.1P*

well, how much time have we got?

(762) **RAM:** **oh**<sub>S</sub><sup>C</sup> **dim** **ond** **tri** **munud** .  
*%aut oh.IM nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ three.NUM.M minute.N.M.SG*

oh, only three minutes.

(763) **MOL:** **tri** **tri** **munud** **oh**<sub>S</sub><sup>C</sup> **bueno**<sup>S</sup> .  
*%aut three.NUM.M three.NUM.M minute.N.M.SG oh.IM well.IM*

three minutes, okay.

- (764) **ELS:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (765) **ELS:** **uh** **mae** **Ramon**<sub>S</sub><sup>C</sup> **yn** **byw** **yn** **y**  
*%aut unk be.V.3S.PRES name stative.STAT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*  
**tŷ** **Fabián\_Salazar**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*house.N.M.SG name*  
 Ramon lives in Fabián Salazar's house.
- (766) **MOL:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (767) **RAM:** **roeddwn** **yn** **byw** **yn** **ystod**  
*%aut be.V.1S.IMPERF.SPOKEN stative.STAT live.V.INFIN in.PREP range.N.F.SG*  
**y** **blwyddyn** .  
*the.DET.DEF year.N.F.SG*  
 I lived there for a year.
- (768) **ELS:** **dau** **blwyddyn** .  
*%aut two.NUM.M year.N.F.SG*  
 xxx two years.
- (769) **MOL:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> **ie** ?  
*%aut ah.IM yes.ADV*  
 really?
- (770) **ELS:** **ddim** **ond** **un** **blwyddyn** .  
*%aut nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM but.CONJ one.NUM year.N.F.SG*  
 only one year.
- (771) **RAM:** **ie** **un** .  
*%aut yes.ADV one.NUM*  
 yes, one xxx.
- (772) **RAM:** **cyn** **i** **ni** **briodi** .  
*%aut before.PREP to.PREP we.PRON.1P marry.V.INFIN+SM*  
 before we got married.
- (773) **MOL:** **yn** **y** **yn** **y** **tŷ** **tu**  
*%aut in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG side.N.M.SG*  
**blaen** ?  
*plain.ADJ+SM*  
 in the house in the front?

- (774) **ELS:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (775) **ELS:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (776) **RAM:** **uh** .  
*%aut unk*  
 uh ...
- (777) **MOL:** **y** **tri** **tair** **tÿ** **un** **tu**  
*%aut the.DET.DEF three.NUM.M three.NUM.F house.N.M.SG one.NUM side.N.M.SG*  
**blaen** **arall** .  
*front.N.M.SG other.ADJ*  
 xxx three houses, one in the front, another.
- (778) **ELS:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut ah.IM*  
 ah.
- (779) **ELS:** **tu** **blaen** .  
*%aut side.N.M.SG plain.ADJ+SM*  
 xxx front.
- (780) **RAM:** **ie** **y** **y** **tu** **blaen** .  
*%aut yes.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF side.N.M.SG plain.ADJ+SM*  
 yes, the front.
- (781) **MOL:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut ah.IM ah.IM ah.IM*  
 ah, ah, ah.
- (782) **RAM:** **ie** **ie** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes.
- (783) **RAM:** **hmm** .  
*%aut hmm.IM*  
 hmm.

(784) **MOL:** **bueno**<sup>S</sup> **tŷ** **tŷ** **Salazar**<sup>C</sup><sub>S</sub> **mae** **yn**  
 %aut well.IM house.N.M.SG house.N.M.SG name be.V.3S.PRES yn.PRT  
**época**<sup>S</sup> **uh** .  
 period.N.F.SG unk

okay, Salazar's house is from the period, uh ...

(785) **RAM:** **tŷ** **chwedegau** .  
 %aut house.N.M.SG sixties.N.M.PL

a sisties house.

(786) **ELS:** **mmhm** .  
 %aut mmhm.IM

yes.

(787) **MOL:** **uh** .  
 %aut unk

uh ...

(788) **RAM:** **pumdegau** .  
 %aut unk

fifties.

(789) **MOL:** .  
 %aut

xxx.

(790) **ELS:** **na** **ti** **yn** **credu** ?  
 %aut neg.PRT you.PRON.2S stative.STAT believe.V.INFIN

no, do you think?

(791) **MOL:** **cómo**<sup>S</sup> **es**<sup>S</sup> **mil**<sup>C</sup><sub>S</sub> **un** **mil**<sup>C</sup><sub>S</sub> **nine** **ddeg**  
 %aut how.INT be.V.23S.PRES mil.N.SG one.NUM mil.N.SG unk ten.NUM+SM  
**pump** .  
 five.NUM

how do you say xxx, 1950s.

(792) **RAM:** **de**<sup>S</sup> **los**<sup>S</sup> **cincuenta**<sup>S</sup> **sí** **pump** .  
 %aut of.PREP the.DET.DEF.M.PL fifty.NUM unk five.NUM

from the fifty , yes, five.

(793) **RAM:** **pum** **uh** **pumdegau** **ie** ?  
 %aut five.NUM unk unk yes.ADV

fifties, yes?



- (794) **MOL:** pump cant no<sup>S</sup> ?  
*%aut five.NUM hundred.N.M.SG not.ADV*  
 xxx five hundred, isn't it?
- (795) **MOL:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (796) **ELS:** pump no<sup>S</sup> .  
*%aut five.NUM not.ADV*  
 five, no.
- (797) **MOL:** cincuenta<sup>S</sup> mil<sup>C</sup> nueve<sup>S</sup> cincuenta<sup>S</sup> .  
*%aut fifty.NUM mil.N.SG nine.NUM fifty.NUM*  
 fifty, 19 xxx.
- (798) **ELS:** pum\_deg .  
*%aut fifty.NUM*  
 fifty.
- (799) **RAM:** pum\_deg .  
*%aut fifty.NUM*  
 fifty.
- (800) **ELS:** pum\_deg .  
*%aut fifty.NUM*  
 fifty.
- (801) **RAM:** pumdegau .  
*%aut unk*  
 fifties.
- (802) **MOL:** pum\_deg .  
*%aut fifty.NUM*  
 fifty.
- (803) **RAM:** pumdegau .  
*%aut unk*  
 fifties.
- (804) **MOL:** pum\_deg .  
*%aut fifty.NUM*  
 fifty.

- (805) **RAM:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (806) **MOL:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (807) **ELS:** **ah**<sub>S</sub> **hefyd** ?  
*%aut ah.IM also.ADV*  
 ah, also?
- (808) **MOL:** **mas** **o** **menos**  
*%aut bass.ADJ+NM[or]shallow.ADJ+NM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP unk*  
**sí** .  
*unk*  
 more or less, yes.
- (809) **ELS:** **mmhm** .  
*%aut mmhm.IM*  
 yes.
- (810) **ELS:** **mae** **o** **yn yn** **barrio**<sup>S</sup> **uh** .  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT yn.PRT quarter.N.M.SG unk*  
 it is a neighbourhood, uh ...
- (811) **RAM:** **ardal** .  
*%aut region.N.F.SG[or]regional.ADJ*  
 area.
- (812) **ELS:** **ardal** **ardderchog** .  
*%aut region.N.F.SG excellent.ADJ*  
 an excellent area.
- (813) **MOL:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (814) **RAM:** **uh** **ardal** **neis** .  
*%aut unk region.N.F.SG nice.ADJ*  
 a nice area.

- (815) **MOL:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (816) **MOL:** **dw** **i** **yn** **licio** **ychwaneg** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN unk*  
 I like more xxx.
- (817) **MOL:** **a** .  
*%aut and.CONJ*  
 and ...
- (818) **ELS:** **ie** ?  
*%aut yes.ADV*  
 yes?
- (819) **MOL:** **ie** **esa**<sup>S</sup> **partecita**<sup>S</sup> **me**<sup>S</sup> **gusta**<sup>S</sup> .  
*%aut yes.ADV that.PRON.DEM.F.SG unk me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES*  
 yes, that little part, xxx I like it.
- (820) **RAM:** **mmhm** .  
*%aut mmhm.IM*  
 yes.
- (821) **ELS:** **ti** ?  
*%aut you.PRON.2S*  
 you?
- (822) **RAM:** **ti** .  
*%aut you.PRON.2S*  
 you.
- (823) **MOL:** **bach** **yn** **newydd** **a** **dim** **dim**  
*%aut small.ADJ stative.STAT new.ADJ and.CONJ not.ADV not.ADV*  
**colectivo**<sup>S</sup> **a** .  
*collective.N.M.SG[or]collective.ADJ.M.SG and.CONJ*  
 a bit new and no minibus and ...
- (824) **RAM:** **mmhm** .  
*%aut mmhm.IM*  
 yes.

- (825) **ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie .  
 %aut ah.IM yes.ADV  
 ah, yes.
- (826) **MOL:** .  
 %aut  
 xxx.
- (827) **ELS:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (828) **RAM:** mm .  
 %aut mm.IM  
 yes.
- (829) **MOL:** igual<sup>S</sup> dw i yn .  
 %aut equal.ADJ.M.SG[or]equal.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT  
 anyway I ...
- (830) **ELS:** yn yn dda .  
 %aut yn.PRT stative.STAT good.ADJ+SM  
 good.
- (831) **MOL:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (832) **RAM:** hmm .  
 %aut hmm.IM  
 hmm.
- (833) **MOL:** pan oedden ni wedi prynu  
 %aut when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP buy.V.INFIN  
 yr tŷ uhm cartel<sup>S</sup> oedd o .  
 the.DET.DEF house.N.M.SG unk sign.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 when we had bought the house, it was y cartel ...
- (834) **MOL:** dach chi yn mynd yn y  
 %aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 cartel<sup>S</sup> .  
 sign.N.M.SG  
 xxx you go in the cartel xxx.

- (835) **MOL:** ddim yn weld o .  
 %aut not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 xxx don't see it.
- (836) **RAM:** mm .  
 %aut mm.IM  
 yes.
- (837) **ELS:** uhuh .  
 %aut unk  
 yes.
- (838) **MOL:** a ni wedi gweld yn yr uh  
 %aut and.CONJ we.PRON.1P after.PREP see.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF unk  
 papur .  
 paper.N.M.SG  
 and we had seen it in the paper.
- (839) **ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM  
 ah.
- (840) **MOL:** a yn credu que<sup>S</sup> dim yn  
 %aut and.CONJ stative.STAT believe.V.INFIN that.CONJ not.ADV stative.STAT  
 gallu prynu fo .  
 be\_able.V.INFIN buy.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 and thought we wouldn't be able to buy it.
- (841) **RAM:** achos roedd e yn  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 ddrud .  
 expensive.ADJ+SM  
 because it was expensive.
- (842) **MOL:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (843) **RAM:** mm .  
 %aut mm.IM  
 yes.

(844) **MOL:** uh oedd o dynes banc Nación<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 %aut unk be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN woman.N.F.SG bank.N.M.SG name  
 .

o lady from the national bank owned it.

(845) **RAM:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM

yes.

(846) **MOL:** oedd dynes yn uh oedd yn  
 %aut be.V.3S.IMPERF woman.N.F.SG yn.PRT unk be.V.3S.IMPERF stative.STAT  
 byw yn Bahía Blanca<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 live.V.INFIN in.PREP name

it was a woman who lived in Bahía Blanca.

(847) **ELS:** uhuh .  
 %aut unk

yes.

(848) **MOL:** ay<sup>S</sup> wedi galw .  
 %aut oh.IM after.PREP call.V.INFIN

ah had called.

(849) **MOL:** a oedd o yn .  
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT

and it was ...

(850) **MOL:** en<sup>S</sup> esa<sup>S</sup> época<sup>S</sup> cuarenta<sup>S</sup> mil<sub>S</sub><sup>C</sup> pesos<sup>S</sup>  
 %aut in.PREP that.ADJ.DEM.F.SG period.N.F.SG forty.NUM mil.N.SG weight.N.M.PL  
 cuarenta<sup>S</sup> mil<sub>S</sub><sup>C</sup> dólares<sup>S</sup> .  
 forty.NUM mil.N.SG dollar.N.M.PL

in that time 40000 pesos , 40000 dollars.

(851) **ELS:** .  
 %aut

xxx.

(852) **RAM:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM

yes.

(853) **ELS:** na .  
 %aut neg.PRT

no.

- (854) **MOL:** **pero<sup>S</sup>** **al<sup>S</sup>**  
*%aut but.CONJ to.the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
**final<sup>S</sup>** **wedi** **gallu** **gwerthu**  
*final.N.F.SG[or]conclusion.N.M.SG[or]final.ADJ.MF.SG after.PREP be\_able.V.INFIN sell.V.INFIN*  
**tŷ** **Trelew<sup>C</sup><sub>S</sub>** **y<sup>S</sup>** **wedi** **prynu** .  
*house.N.M.SG name and.CONJ after.PREP buy.V.INFIN*  
 but in the end we managed to sell the house in Trelew and bought ...
- (855) **ELS:** **uh** .  
*%aut unk*  
 xxx.
- (856) **RAM:** **ers** **pryd** **dach** **chi** **yn**  
*%aut since.ADJ when.INT[or]time.N.M.SG be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT*  
**byw** **yna** ?  
*live.V.INFIN there.ADV*  
 since when have you been living there?
- (857) **MOL:** **uh** **dau** **can** **a<sup>S</sup>** **ver<sup>S</sup>** .  
*%aut unk two.NUM.M can.N.M.SG to.PREP see.V.INFIN*  
 uh, two hundred , lets see.
- (858) **RAM:** **dwy\_fil** .  
*%aut unk*  
 2000 .
- (859) **ELS:** **dau\_ddeg** .  
*%aut twenty.NUM*  
 twenty.
- (860) **MOL:** **dau\_ddeg** .  
*%aut twenty.NUM*  
 twenty.
- (861) **ELS:** **dau\_ddeg** **blwydd** **blwyddyn** **yn\_ôl** ?  
*%aut twenty.NUM year.N.F.SG year.N.F.SG back.ADV*  
 twenty years ago.
- (862) **MOL:** **blwyddyn** .  
*%aut year.N.F.SG*  
 year ...
- (863) **ELS:** **dim** **blwyddyn** .  
*%aut not.ADV year.N.F.SG*  
 no year xxx.

- (864) **RAM:** [-spa] de hace veinte años ?  
 %aut [-spa] of.PREP do.V.23S.PRES twenty.NUM year.N.M.PL  
 from twenty years ago.
- (865) **MOL:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV  
 yes.
- (866) **RAM:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM  
 yes.
- (867) **MOL:** [-spa] antes de la estampida de .  
 %aut [-spa] before.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.SG unk of.PREP  
 xxx.
- (868) **ELS:** [-spa] claro .  
 %aut [-spa] of\_course.IM  
 of course.
- (869) **MOL:** [-spa] pues sí cuando se  
 %aut [-spa] then.CONJ yes.ADV when.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP  
 podía .  
 might.V.13S.IMPERF  
 xxx.
- (870) **ELS:** .  
 %aut  
 xxx.
- (871) **MOL:** [-spa] claro .  
 %aut [-spa] of\_course.IM  
 of course.
- (872) **RAM:** duw duw chwarae teg .  
 %aut god.N.M.SG god.N.M.SG game.N.M.SG fair.ADJ  
 goodness, fair play.
- (873) **ELS:** uhm gormod o uhm  
 %aut unk too\_much.QUANT he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP unk  
 difficult uh .  
 unk unk  
 too much, uhm, difficult, uh ...



- (874) **MOL:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (875) **RAM:** **trafferth** .  
*%aut trouble.N.MF.SG*  
 trouble.
- (876) **ELS:** **[-spa] para** .  
*%aut [-spa] stall.V.2S.IMPER*  
 to ...
- (877) **ELS:** **trafferth** .  
*%aut trouble.N.MF.SG*  
 trouble.
- (878) **MOL:** **en** **realidad** .  
*%aut with.PREP.SPOKEN+SM unk*  
 in reality ...
- (879) **ELS:** **[-spa] chicos jóvenes** .  
*%aut [-spa] lad.N.M.PL young.ADJ.M.PL[or]young.N.M*  
 young kids.
- (880) **MOL:** **claro<sup>S</sup> eh<sup>C</sup> sí** .  
*%aut of\_course.IM eh.IM unk*  
 of course, eh yes.
- (881) **MOL:** **mae mae yr bechgyn yn gallu mynd i yr ysgol eu hunan a popeth** .  
*%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF boys.N.M.PL stative.STAT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG their.ADJ.POSS self.PRON.SG and.CONJ everything.N.M.SG*  
 the boys can go to school on their own and everything.
- (882) **RAM:** **ie ie** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (883) **ELS:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

- (884) **MOL:** [-spa] ese es está en  
 %aut [-spa] that.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES in.PREP  
 un lugar con .  
 one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG with.PREP

this is xxx. It is in a place with ...

- (885) **RAM:** mae agos iawn i canol y  
 %aut be.V.3S.PRES near.ADJ very.ADV to.PREP middle.N.M.SG the.DET.DEF  
 dref a agos iawn i i yr  
 town.N.F.SG+SM and.CONJ near.ADJ very.ADV to.PREP to.PREP the.DET.DEF  
 traeth .  
 beach.N.M.SG

it is very close to the town centre and very close to the beach.

- (886) **ELS:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (887) **ELS:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM

yes.

- (888) **RAM:** ar ar lan y môr mae  
 %aut on.PREP on.PREP shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 yn iawn .  
 stative.STAT OK.ADV

it's nice on beach.

- (889) **MOL:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (890) **ELS:** .  
 %aut

xxx.

- (891) **RAM:** mae ardal yn dawel .  
 %aut be.V.3S.PRES region.N.F.SG[or]regional.ADJ stative.STAT quiet.ADJ+SM

it is a quiet area.

- (892) **MOL:** [-spa] eso es como .  
 %aut [-spa] that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES like.CONJ

that is like .

- (893) **MOL:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM  
 yes.
- (894) **RAM:** yn eitha dawel ie ?  
 %aut stative.STAT extreme-[spoken].ADJ quiet.ADJ+SM yes.ADV  
 quite quite, isn't it?
- (895) **ELS:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (896) **RAM:** nid canol ond yn agos iawn .  
 %aut (it.is).not.ADV middle.N.M.SG but.CONJ stative.STAT near.ADJ very.ADV  
 not centre, but very close.
- (897) **MOL:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM  
 yes.
- (898) **RAM:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (899) **ELS:** mae o yn .  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT  
 it is ...
- (900) **RAM:** nid fel ni yn wneud .  
 %aut (it.is).not.ADV like.CONJ we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM  
 not as we are doing.
- (901) **RAM:** dan ni yn dan ni  
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P  
 yn byw mor bell mor bell o  
 stative.STAT live.V.INFIN so.ADV far.ADJ+SM so.ADV far.ADJ+SM of.PREP  
 popeth .  
 everything.N.M.SG  
 we live so far from everything.
- (902) **ELS:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.

- (903) **MOL:** dach                      chi                      .  
 %aut      be.V.2P.PRES.SPOKEN      you.PRON.2P  
 you are xxx.
- (904) **ELS:** uh    dydd\_Sadwrn    pnawn                      a                      dydd\_Sul                      tranquilo<sup>S</sup>  
 %aut      unk      Saturday.N.M.SG      afternoon.N.M.SG      and.CONJ      Sunday.N.M.SG      quiet.ADJ.M.SG  
 .  
 Saturday afternoon and Sunday are quiet.
- (905) **MOL:** uhm    tawel                      tawel                      claro<sup>S</sup>                      .  
 %aut      unk      quiet.ADJ      quiet.ADJ      of\_course.IM  
 quite, of course.
- (906) **ELS:** ie                      .  
 %aut      yes.ADV  
 yes.
- (907) **MOL:** .  
 %aut  
 xxx.
- (908) **ELS:** ni                      yn                      byw                      .  
 %aut      we.PRON.1P      stative.STAT      live.V.INFIN  
 we live ...
- (909) **MOL:** ie                      mae                      yn                      mae                      yn                      neis                      neis  
 %aut      yes.ADV      be.V.3S.PRES      in.PREP      be.V.3S.PRES      stative.STAT      nice.ADJ      nice.ADJ  
 neis                      yma                      .  
 nice.ADJ      here.ADV  
 yes, it is nice there.
- (910) **ELS:** demasiado    lejos                      .  
 %aut      unk                      unk  
 too far.
- (911) **RAM:** rhy                      bell                      .  
 %aut      too.ADJ      far.ADJ+SM  
 too far.
- (912) **ELS:** ie                      .  
 %aut      yes.ADV  
 yes.

- (913) **MOL:** rhy bell .  
*%aut too.ADJ far.ADJ+SM*  
 too far.
- (914) **ELS:** rhy bell .  
*%aut too.ADJ far.ADJ+SM*  
 too far.
- (915) **ELS:** mae uhm uh es<sup>S</sup> es<sup>S</sup> complicado<sup>S</sup>  
*%aut be.V.3S.PRES unk unk be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES complicate.V.M.SG.PASTPART*  
 para<sup>S</sup>  
*stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER* .  
 it is complicated for ...
- (916) **MOL:** trasladarse .  
*%aut unk*  
 to go.
- (917) **ELS:** [-spa] trasladarse es media hora .  
*%aut [-spa] move.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] be.V.23S.PRES half.ADJ.F.SG time.N.F.SG*  
 going is half an hour.
- (918) **ELS:** sí .  
*%aut unk*  
 yes .
- (919) **MOL:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (920) **MOL:** dach chi eisiau .  
*%aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P want.N.M.SG*  
 you want to xxx.
- (921) **ELS:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (922) **ELS:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

(923) **MOL:** **dach** **chi** **eisiau** .  
*%aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P want.N.M.SG*

you want to xxx.

(924) **ELS:** .  
*%aut*

(925) **ELS:** **mae** **raid** **i** **ni** .  
*%aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P*

we have to xxx.

(926) **RAM:** **mae** **ganddi** **hi** **bicicleta<sup>S</sup>** **newydd**  
*%aut be.V.3S.PRES with.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S bike.N.F.SG new.ADJ*  
**sbon** **nawr** .  
*unk now.ADV*

she has a brandnew bike now.

(927) **ELS:** **ie** !  
*%aut yes.ADV*

yes!

(928) **MOL:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** !  
*%aut ah.IM*

ah!

(929) **ELS:** !  
*%aut*

xxx.

(930) **RAM:** **ie** **ie** **ie** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes.

(931) **MOL:** **efo** **canastita<sup>S</sup>** **popeth** ?  
*%aut with.PREP unk everything.N.M.SG*

with little basket and everything?

(932) **ELS:** **ie** !  
*%aut yes.ADV*

yes!

- (933) **RAM:** efo canastita<sup>S</sup> ie .  
 %aut with.PREP unk yes.ADV  
 with xxx, yes.
- (934) **MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> da iawn !  
 %aut ah.IM good.ADJ very.ADV  
 ah, very good!
- (935) **ELS:** .  
 %aut  
 xxx.
- (936) **ELS:** mae dydd\_Sul .  
 %aut be.V.3S.PRES Sunday.N.M.SG  
 Sunday is ...
- (937) **RAM:** diwetha ?  
 %aut last.ADJ  
 last [Sunday]?
- (938) **ELS:** diwetha ?  
 %aut last.ADJ  
 last [Sunday]?
- (939) **MOL:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (940) **ELS:** dw i dw i a  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S and.CONJ  
 Cecilio<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi mynd i yr uhm ar ar  
 name after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF unk on.PREP on.PREP  
 lan y môr .  
 shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG  
 Cecilio and I went to the beach.
- (941) **MOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> neis .  
 %aut oh.IM nice.ADJ  
 oh, xxx nice.
- (942) **ELS:** gyda empanadas<sup>S</sup> a afal a dŵr  
 %aut with.PREP unk and.CONJ apple.N.M.SG and.CONJ water.N.M.SG  
 a a .  
 and.CONJ and.CONJ  
 with empanadas and an apple and water and ...

- (943) **MOL:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> **mantelito**<sup>S</sup> .  
 %aut ah.IM unk  
 ah, a table cloth.
- (944) **ELS:** **uhm no** **dim mantelito**<sup>S</sup> .  
 %aut unk come.V.1S.PRES.SPOKEN+NM[or]yes.ADV.PAST+NM not.ADV unk  
 no, no tablecloth.
- (945) **RAM:** **dim mantelita**<sup>S</sup> **no**<sup>S</sup> .  
 %aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV unk not.ADV  
 xxx no tablecloth, no.
- (946) **MOL:** .  
 %aut
- (947) **ELS:** **a gyda uh gyda Lima**<sup>S</sup> **y ci**  
 %aut and.CONJ with.PREP unk with.PREP name the.DET.DEF dog.N.M.SG  
**ci bach** .  
 dog.N.M.SG small.ADJ  
 and with Lima, the little dog.
- (948) **MOL:** **oh**<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
 %aut oh.IM  
 oh!
- (949) **ELS:** **ci cyw** .  
 %aut dog.N.M.SG chick.N.M.SG  
 chick dog.
- (950) **MOL:** **ie** .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (951) **ELS:** **ci** .  
 %aut dog.N.M.SG  
 dog.
- (952) **RAM:** .  
 %aut  
 xxx.



- (953) **MOL:** .  
*%aut*
- (954) **RAM:** **nid** **cyw** .  
*%aut (it.is).not.ADV chick.N.M.SG*  
 not chick.
- (955) **MOL:** **cyw** **ci** **ci** .  
*%aut chick.N.M.SG dog.N.M.SG dog.N.M.SG*  
 dog chick, dog ...?
- (956) **ELS:** **ci** **bach** **ci** **cyw** **ci** .  
*%aut dog.N.M.SG small.ADJ dog.N.M.SG chick.N.M.SG dog.N.M.SG*  
 little dog, chick dog, xxx dog.
- (957) **MOL:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (958) **ELS:** **eh**<sub>S</sub><sup>C</sup> **nuestra**<sup>S</sup> **perra**<sup>S</sup> .  
*%aut eh.IM of\_ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S[or]ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S dog.N.F.SG*  
 our bitch
- (959) **MOL:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
*%aut ah.IM*  
 ah!
- (960) **RAM:** **ond** **mae** **perra**<sup>S</sup> .  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES dog.N.F.SG*  
 but bitch is ...
- (961) **ELS:** **wedi** **mynd** **i** **yr** **uh** **lan** **môr** .  
*%aut after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF unk shore.N.F.SG+SM sea.N.M.SG*  
 xxx gone to the beach ...
- (962) **RAM:** **mae** **perra**<sup>S</sup> **yn** **gast** .  
*%aut be.V.3S.PRES dog.N.F.SG yn.PRT unk*  
 bitch is "bitch" .
- (963) **ELS:** **yn** **gast** ?  
*%aut yn.PRT unk*  
 "a bitch"?

- (964) **RAM:** **gast** .  
*%aut unk*  
 ”bitch” .
- (965) **ELS:** **achos** ?  
*%aut cause.N.M.SG*  
 because?
- (966) **RAM:** **fel yn Llydaweg** .  
*%aut like.CONJ in.PREP name*  
 as in Breton.
- (967) **RAM:** **gast perra<sup>S</sup>** .  
*%aut unk dog.N.F.SG*  
 ”bitch”, ”bitch” .
- (968) **RAM:** **yn Cymraeg gast** .  
*%aut in.PREP Welsh.N.F.SG unk*  
 in Welsh ”bitch” .
- (969) **ELS:** **ah<sup>C</sup><sub>S</sub> !**  
*%aut ah.IM*  
 ah!
- (970) **ELS:** **gast** ?  
*%aut unk*  
 ”bitch” .
- (971) **RAM:** **nid ci ond gast** .  
*%aut (it.is).not.ADV dog.N.M.SG but.CONJ unk*  
 not ”dog”, but ”bitch” .
- (972) **MOL:** **ah<sup>C</sup><sub>S</sub>** .  
*%aut ah.IM*  
 ah.
- (973) **ELS:** **ah<sup>C</sup><sub>S</sub> !**  
*%aut ah.IM*  
 ah!
- (974) **RAM:** **fel yn Llydaweg** .  
*%aut like.CONJ in.PREP name*  
 as in Breton.

(975) **ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

ah.

(976) **RAM:** gast .  
 %aut unk

”bitch” .

(977) **MOL:** [-spa] bueno .  
 %aut [-spa] well.IM

okay.

(978) **RAM:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

(979) **MOL:** mae mae yr tad fi  
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF father.N.M.SG I.PRON.1S+SM  
 oedd uh pan pan yn gwyllt yn  
 be.V.3S.IMPERF unk when.CONJ when.CONJ stative.STAT wild.ADJ stative.STAT  
 deud uh bitch .  
 say.V.INFIN.SPOKEN unk unk

when my dad was angry he would say ”bitch” .

(980) **MOL:** bitch yn y Saesneg .  
 %aut unk in.PREP the.DET.DEF English.N.F.SG

”bitch” in English.

(981) **ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

ah.

(982) **RAM:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM

yes.

(983) **ELS:** ?  
 %aut

xxx?

(984) **MOL:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM

yes.

- (985) **ELS:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (986) **MOL:** uh mae yr mae motocar<sup>S</sup> fi  
*%aut unk be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES unk I.PRON.1S+SM*  
 wedi torri .  
*after.PREP break.V.INFIN*  
 my car is broken.
- (987) **MOL:** a wedi yr rŵan mae o  
*%aut and.CONJ after.PREP the.DET.DEF now.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 gyda newydd rin .  
*with.PREP new.ADJ unk*  
 and now it has new rims.
- (988) **ELS:** .  
*%aut*
- (989) **MOL:** wedi roi rin<sup>S</sup> newydd .  
*%aut after.PREP give.V.INFIN+SM unk new.ADJ*  
 put a new rin.
- (990) **ELS:** .  
*%aut*
- (991) **MOL:** [-spa] cambio de aros .  
*%aut [-spa] switch.N.M.SG of.PREP ring.N.M.PL*  
 xxx.
- (992) **ELS:** .  
*%aut*
- (993) **RAM:** mmhm .  
*%aut mmhm.IM*  
 yes.
- (994) **MOL:** ah<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> dw i wedi bod yn  
*%aut ah.IM then.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN yn.PRT*  
 bici<sup>S</sup> i yr .  
*unk to.PREP the.DET.DEF*  
 xxx I have been en bycicle to the ...

- (995) **ELS:**  $ah_S^C$  .  
*%aut ah.IM*  
 ah.
- (996) **MOL:** **i** **yr** **supermarket** **a** .  
*%aut to.PREP the.DET.DEF unk and.CONJ*  
 ... to the supermarket and ...
- (997) **ELS:**  $ah_S^C$  **ie** .  
*%aut ah.IM yes.ADV*  
 ah yes, xxx.
- (998) **MOL:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (999) **ELS:**  $ah_S^C$  .  
*%aut ah.IM*  
 ah.
- (1000) **MOL:** **hmm** **wel** **mae** **yr** **uh** **mae** **yr**  
*%aut hmm.IM well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk be.V.3S.PRES the.DET.DEF*  
**bag** **yn** .  
*bag.N.M.SG yn.PRT*  
 hmm, well, the bag is xxx ...
- (1001) **RAM:** **ie** **siŵr** **yn** **yn** **symud** **achos**  
*%aut yes.ADV sure.ADJ yn.PRT stative.STAT move.V.INFIN cause.N.M.SG*  
**mae** **yn** **drwm** **yn** **y** **manwfrio** **ie** .  
*be.V.3S.PRES stative.STAT heavy.ADJ+SM in.PREP the.DET.DEF unk yes.ADV*  
 yes, of course, it moves because it is heavy to manoeuvre, yes.
- (1002) **MOL:** **mae** **yna** **symud** .  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV move.V.INFIN*  
 it moves.
- (1003) **ELS:**  $ah_S^C$  .  
*%aut ah.IM*  
 ah.
- (1004) **MOL:** **[-spa]** **canastita** **pero** .  
*%aut [-spa] unk but.CONJ*  
 xxx basket xxx but .

- (1005) **ELS:** **no** .  
*%aut yes.ADV.PAST+NM*  
 not xxx.
- (1006) **MOL:** **no**<sup>S</sup> **dw** **i** **wedi** **bod** **uh**  
*%aut not.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN unk*  
**gormod** **o** **bethau** .  
*too\_much.QUANT of.PREP things.N.M.PL+SM*  
 no, I have been xx too many things.
- (1007) **ELS:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1008) **MOL:** **[-spa]** **ah** **así** **que** **este** .  
*%aut [-spa] ah.IM thus.ADV that.CONJ this.PRON.DEM.M.SG*  
 so ...
- (1009) **ELS:** **mae** **yn** **wyntog** **uh** .  
*%aut be.V.3S.PRES yn.PRT unk unk*  
 it is windy.
- (1010) **MOL:** **oh**<sub>S</sub><sup>C</sup> **ie** .  
*%aut oh.IM yes.ADV*  
 oh yes.
- (1011) **MOL:** **eisiau** **roid** **eisiau** **roid** .  
*%aut want.N.M.SG give.V.0.IMPERF+SM want.N.M.SG give.V.0.IMPERF+SM*  
 want to put xxx.
- (1012) **ELS:** **gormod** **o** **waith** **ie** .  
*%aut too\_much.QUANT of.PREP work.N.M.SG+SM yes.ADV*  
 too much work xxx, yes.
- (1013) **ELS:** .  
*%aut*
- (1014) **MOL:** **oh**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut oh.IM*  
 oh.

- (1015) **MOL:** **dach** **chi** **yn** **gwybod**  
*%aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT know.V.INFIN*  
**rywbeth** **y** **gŵr** **Anita<sub>S</sub><sup>C</sup>** **?**  
*something.N.M.SG+SM the.DET.DEF man.N.M.SG name*  
do you know something about Anita's husband?
- (1016) **ELS:** **uhm** .  
*%aut unk*  
uhm, xxx.
- (1017) **MOL:** **mae** **o** **ddim** **yn** **iawn** .  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT OK.ADV*  
he isn't okay.
- (1018) **ELS:** **[-spa]** **déjamelo** **ahí** .  
*%aut [-spa] leave.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S].LO[PRON.M.3S] there.ADV*  
let it there.
- (1019) **ELS:** **dim** .  
*%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV*  
no xxx ...
- (1020) **RAM:** **gyrru** .  
*%aut drive.V.INFIN*  
driving.
- (1021) **ELS:** **ie** **dim** **gyrru** .  
*%aut yes.ADV not.ADV drive.V.INFIN*  
yes, no driving.
- (1022) **ELS:** **dim** **gwaith** .  
*%aut not.ADV time.N.F.SG[or]work.N.M.SG*  
no work.
- (1023) **MOL:** **mm** **mae** **o** **yn** **cysgu** **lot**  
*%aut mm.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sleep.V.INFIN lot.QUAN*  
.  
yes, he sleeps a lot.
- (1024) **ELS:** **uh** **ie** .  
*%aut unk yes.ADV*  
yes.

(1025) **ELS:** a mae Anita<sup>C</sup> â  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES name as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES  
 gormod o gwaith yn y yn y  
 too\_much.QUANT of.PREP work.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF  
 siop a yn y tŷ a .  
 shop.N.F.SG and.CONJ in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG and.CONJ

and Anita has too much work in the shop and in the house and ...

(1026) **MOL:** ie mmhm .  
 %aut yes.ADV mmhm.IM

yes, yes.

(1027) **ELS:** uh a Anita<sup>C</sup> wedi .  
 %aut unk and.CONJ name after.PREP

and Anita has ...

(1028) **MOL:** mae o yn trist ?  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sad.ADJ

he is sad?

(1029) **ELS:** uh .  
 %aut unk

uh ...

(1030) **MOL:** ah<sup>C</sup> mae yn mae yn .  
 %aut ah.IM be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES yn.PRT

ah, he is ...

(1031) **RAM:** crio .  
 %aut cry.V.INFIN

crying.

(1032) **ELS:** no no  
 %aut yes.ADV.PAST+NM come.V.1S.PRES.SPOKEN+NM[or]yes.ADV.PAST+NM  
 no resfrío .  
 come.V.1S.PRES.SPOKEN+NM[or]yes.ADV.PAST+NM unk

no, a cold.

(1033) **MOL:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> mae yn .  
 %aut not.ADV not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES yn.PRT

no, it is ...



(1034) **RAM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> resfrío<sup>S</sup> annwyd .  
 %aut ah.IM unk cold.N.M.SG

ah, a cold.

(1035) **ELS:** annwyd .  
 %aut cold.N.M.SG

a cold.

(1036) **MOL:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

(1037) **ELS:** annwyd iawn .  
 %aut cold.N.M.SG OK.ADV

a bad cold.

(1038) **ELS:** mm .  
 %aut mm.IM

yes.

(1039) **ELS:** mae yn .  
 %aut be.V.3S.PRES yn.PRT

she is xxx.

(1040) **MOL:** preocupada .  
 %aut unk

worried.

(1041) **ELS:** uh ie .  
 %aut unk yes.ADV

yes.

(1042) **ELS:** [-spa] preocupada pero de buen humor  
 %aut [-spa] concern.V.F.SG.PASTPART but.CONJ of.PREP good.ADJ.M.SG mood.N.M.SG  
 .

worried but xxx.

(1043) **MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

ah.

- (1044) **ELS:** [-spa] bien .  
 %aut [-spa] good.N.M.SG[or]well.ADV  
 ok.
- (1045) **ELS:** [-spa] como está siempre  
 %aut [-spa] like.CONJ be.V.23S.PRES always.ADV
- (1046) **MOL:** sí sí sí sí sí sí .  
 %aut unk unk unk unk unk unk  
 yes.
- (1047) **RAM:** mae Anita<sup>C</sup> yn cryf iawn .  
 %aut be.V.3S.PRES name stative.STAT strong.ADJ very.ADV  
 Anita is very strong.
- (1048) **ELS:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (1049) **ELS:** eh<sup>C</sup> sí<sup>S</sup> .  
 %aut eh.IM yes.ADV  
 yes.
- (1050) **MOL:** mae yn fuerte<sup>S</sup> .  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT strong.ADJ.M.SG  
 she is strong.
- (1051) **RAM:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (1052) **MOL:** sí sí .  
 %aut unk unk  
 yes.
- (1053) **ELS:** fuerte .  
 %aut unk  
 strong.
- (1054) **MOL:** es que .  
 %aut go.V.1S.PAST.SPOKEN unk  
 it is that ...

- (1055) **ELS:** pero .  
 %aut unk  
 but ...
- (1056) **MOL:** .  
 %aut  
 xxx.
- (1057) **ELS:** sí .  
 %aut unk  
 yes.
- (1058) **ELS:** es duro .  
 %aut go.V.1S.PAST.SPOKEN unk  
 it is hard.
- (1059) **MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie .  
 %aut ah.IM yes.ADV  
 ah, yes, xxx.
- (1060) **RAM:** beth ydy problem efo gwr ?  
 %aut what.INT be.V.3S.PRES problem.N.MF.SG with.PREP man.N.M.SG  
 what is the matter with her husband?
- (1061) **ELS:** [-spa] eh depresión .  
 %aut [-spa] unk depression.N.F.SG  
 depression.
- (1062) **MOL:** mae o yn trist .  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sad.ADJ  
 he is sad.
- (1063) **MOL:** mae o yn trist .  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sad.ADJ  
 he is sad.
- (1064) **ELS:** trist .  
 %aut sad.ADJ  
 sad xxx.
- (1065) **MOL:** oedd o yn nervous .  
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT unk  
 he was nervous.

- (1066) **ELS:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1067) **MOL:** **mae** **o** **wedi** **roid** **uhm** .  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP give.V.0.IMPERF+SM unk*  
 he has given, uhm ...
- (1068) **RAM:** **trafferthion** **economig** **na** ?  
*%aut troubles.N.M.PL unk neg.PRT*  
 economic difficulties, was it?
- (1069) **RAM:** **roedd** **ganddo** **fo** **trafferthion**  
*%aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN with\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S troubles.N.M.PL*  
**efo** **siop** **a** **efo** **yn** **llawer** **o** .  
*with.PREP shop.N.F.SG and.CONJ with.PREP yn.PRT many.QUAN of.PREP*  
 he had difficulties with the shop and with xxx a lot of ...
- (1070) **ELS:** **uhm** **ie** **ie** **uh** .  
*%aut unk yes.ADV yes.ADV unk*  
 yes, uh ...
- (1071) **RAM:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1072) **MOL:** **estrés** ?  
*%aut unk*  
 stress?
- (1073) **ELS:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1074) **RAM:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1075) **MOL:** **pero**<sup>S</sup> **oedd** **o** **yn** **nervous** .  
*%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT unk*  
 but he was nervous ...

- (1076) **ELS:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1077) **MOL:** **a wedi roid uh píldora<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup>**  
*%aut and.CONJ after.PREP give.V.0.IMPERF+SM unk pill.N.F.SG how.INT*  
**es ?**  
*go.V.1S.PAST.SPOKEN*  
 ... and has given pill, how is it ? .
- (1078) **ELS:** **sí** .  
*%aut unk*  
 yes.
- (1079) **MOL:** **dw i yn credu que<sup>S</sup>**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN that.CONJ*  
**mae o yn mae o yn**  
*be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT*  
**roid lawr gormod** .  
*give.V.0.IMPERF+SM floor.N.M.SG+SM too\_much.QUANT*  
 I think that he puts down too much.
- (1080) **ELS:** **ah<sup>C</sup> ie** .  
*%aut ah.IM yes.ADV*  
 ah, yes.
- (1081) **MOL:** **me parece** .  
*%aut what.INT+NM unk*  
 so it seems to me.
- (1082) **RAM:** **mm** .  
*%aut mm.IM*  
 yes.
- (1083) **ELS:** **mae** .  
*%aut be.V.3S.PRES*  
 he is ...
- (1084) **MOL:** **a rŵan mae o yn**  
*%aut and.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT*  
**cysgu mae o yn cysgu mae**  
*sleep.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sleep.V.INFIN be.V.3S.PRES*  
**o yn cysgu lot** .  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sleep.V.INFIN lot.QUAN*  
 and now he sleeps a lot.

- (1085) **ELS:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1086) **ELS:** **uh a dim bwyta yn dda** .  
*%aut unk and.CONJ not.ADV eat.V.INFIN stative.STAT good.ADJ+SM*  
 and doesn't eat well.
- (1087) **MOL:** **ah<sup>C</sup> no<sup>S</sup> ?**  
*%aut ah.IM not.ADV*  
 doesn't he?
- (1088) **ELS:** **no** .  
*%aut yes.ADV.PAST+NM*  
 no.
- (1089) **MOL:** **mae o yn delgado<sup>S</sup>** .  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT thin.ADJ.M.SG*  
 he is thin.
- (1090) **ELS:** **ie dim bwyta yn dda a** .  
*%aut yes.ADV not.ADV eat.V.INFIN stative.STAT good.ADJ+SM and.CONJ*  
 yes, doesn't eat well and ...
- (1091) **MOL:** .  
*%aut*
- (1092) **ELS:** **[-spa] muy débil ?**  
*%aut [-spa] very.ADV weak.ADJ.M.SG*  
 very weak ?
- (1093) **ELS:** **uh uhm** .  
*%aut unk unk*  
 uhm ...
- (1094) **ELS:** **pero<sup>S</sup> uh smwddio dim smwddio** .  
*%aut but.CONJ unk iron.V.INFIN not.ADV iron.V.INFIN*  
 but, uh, not ironing ...
- (1095) **RAM:** **smwddio** .  
*%aut iron.V.INFIN*  
 ironing.

- (1096) **MOL:** .  
*%aut*
- (1097) **RAM:** [-eng] smoke .  
*%aut [-eng] smoke.V.INFIN*  
 smoke.
- (1098) **ELS:** ie ie .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes.
- (1099) **RAM:** smygu .  
*%aut smoke.V.INFIN*  
 smoke.
- (1100) **MOL:** natación<sup>S</sup> a .  
*%aut swimming.N.F.SG and.CONJ*  
 swimming and ...
- (1101) **RAM:** nofio !  
*%aut swim.V.INFIN*  
 swimming!
- (1102) **ELS:** yn nofio .  
*%aut stative.STAT swim.V.INFIN*  
 swimming.
- (1103) **MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
*%aut ah.IM*  
 ah!
- (1104) **ELS:** mae yn nofio yn .  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT swim.V.INFIN yn.PRT*  
 he swims in ...
- (1105) **RAM:** yn y pwll nofio .  
*%aut in.PREP the.DET.DEF pool.N.M.SG swim.V.INFIN*  
 in the swimming pool.
- (1106) **ELS:** yn y pwll nofio .  
*%aut in.PREP the.DET.DEF pool.N.M.SG swim.V.INFIN*  
 ...in the swimming pool.

- (1107) **MOL:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup>* .  
*%aut ah.IM*  
 ah.
- (1108) **ELS:** *dau* *o<sup>S</sup>* *tri* *dydd* *yn* *y* .  
*%aut two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M day.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF*  
 two or three days in the xxx.
- (1109) **RAM:** *well* *well* *na* .  
*%aut better.ADJ.COMP+SM better.ADJ.COMP+SM neg.PRT*  
 well, no, xxx.
- (1110) **MOL:** *mae* *o* *yn* *iawn* *está<sup>S</sup>* .  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV be.V.23S.PRES*  
*bien<sup>S</sup>* .  
*well.ADV*  
 xxx it is good , it's ok.
- (1111) **ELS:** *mae* *o* *yn* *iawn* *ie* .  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV yes.ADV*  
 it is good, yes.
- (1112) **ELS:** *a* *doctor* *uh* *wedi* *uhm* .  
*%aut and.CONJ doctor.N.M.SG unk after.PREP unk*  
 and the doctor has, uhm ...
- (1113) **RAM:** *dweud* .  
*%aut say.V.INFIN*  
 said.
- (1114) **ELS:** *dweud* *uh* *mae* *hi* *hace<sup>S</sup>* .  
*%aut say.V.INFIN unk be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S do.V.23S.PRES*  
*falta<sup>S</sup>* *que<sup>S</sup>* *haga<sup>S</sup>* *yoga<sup>S</sup>* .  
*lack.V.2S.IMPER[or]lack.V.23S.PRES[or]fault.N.F.SG that.CONJ do.V.123S.SUBJ.PRES yoga.N.M.SG*  
 ...said he need to do yoga.
- (1115) **MOL:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup>* *ie* .  
*%aut ah.IM yes.ADV*  
 ah yes.



(1116) **ELS:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*

yes.

(1117) **RAM:** **wel mae raid iddo**  
*%aut well.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to\_him.PREP+PRON.M.3S*  
**wneud ioga<sup>S</sup>** .  
*make.V.INFIN+SM unk*

well, he has to do yoga.

(1118) **ELS:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*

yes.

(1119) **RAM:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*

yes.

(1120) **MOL:** **wneud reiki<sup>C</sup> hefyd** .  
*%aut make.V.INFIN+SM unk also.ADV*

xxx does reiki as well.

(1121) **ELS:** **ah<sup>C</sup> reiki<sup>C</sup> ie** .  
*%aut ah.IM unk yes.ADV*

ah, reiki, yes.

(1122) **MOL:** **mae yn mae mae mae**  
*%aut be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES*  
**o yn byw yn Teniente\_Origone<sup>C</sup> a**  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT live.V.INFIN in.PREP name and.CONJ*  
**mae gyda dyn roi**  
*be.V.3S.PRES with.PREP be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw\_.V.3S.PRES+SM give.V.INFIN+SM*  
**reiki<sup>C</sup>** .  
*unk*

he lives in Teniente Origone and he has a man xxx gives reiki.

(1123) **ELS:** **mmhm ah<sup>C</sup> ie** .  
*%aut mmhm.IM ah.IM yes.ADV*

yes, ah, yes.

(1124) **MOL:** .  
*%aut*

xxx.

- (1125) **ELS:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1126) **MOL:** .  
*%aut*  
 xxx.
- (1127) **MOL:** **Teniente\_Origone fan yna** .  
*%aut name place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 over in Teniente Origone.
- (1128) **ELS:** **mmhm** .  
*%aut mmhm.IM*  
 yes.
- (1129) **MOL:** **[-spa] porque es** .  
*%aut [-spa] because.CONJ be.V.23S.PRES*  
 because it is ...
- (1130) **ELS:** **sí** .  
*%aut unk*  
 yes.
- (1131) **MOL:** **no** .  
*%aut yes.ADV.PAST+NM*  
 no xxx .
- (1132) **ELS:** **no** .  
*%aut yes.ADV.PAST+NM*  
 no .
- (1133) **MOL:** **mae o dim yn yfed dim**  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV stative.STAT drink.V.INFIN not.ADV*  
**byd** .  
*world.N.M.SG*  
 he doesn't drink anything.
- (1134) **ELS:** .  
*%aut*  
 xxx.

(1135) **MOL:** **mae** **o** **yn** **mae** **o**  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
**yn yn neis i yr .**  
*yn.PRT stative.STAT nice.ADJ to.PREP the.DET.DEF*

it is nice for the xxx.

(1136) **RAM:** **dy** **ffonio** **di** .  
*%aut your.ADJ.POSS phone.V.INFIN you.PRON.2S+SM*

ringing you.

(1137) **MOL:** .  
*%aut*

(1138) **RAM:** **mae** **yr** **ffôn** **yn**  
*%aut be.V.3S.PRES that.PRON.REL phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN stative.STAT*  
**canu** .  
*sing.V.INFIN*

the phone is ringing.

(1139) **RAM:** .  
*%aut*

xxx.

(1140) **MOL:** .  
*%aut*

xxx.

(1141) **MOL:** **dim** **wedi** **gweld** **Herminia<sub>S</sub><sup>C</sup>** ?  
*%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV after.PREP see.V.INFIN name*

xxx seen Herminia?

(1142) **RAM:** **sorri** ?  
*%aut sulk.V.INFIN*

pardon?

(1143) **MOL:** **Herminia<sub>S</sub><sup>C</sup>** **Herminia<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut name name*

Herminia xxx.

(1144) **RAM:** **ie** **mae** **swnio** **mae** **hi** **yn**  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES sound.V.INFIN be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT*  
**weithio nawr** .  
*work.V.INFIN+SM now.ADV*

yes, it sounds like she is working now.

(1145) **MOL:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

(1146) **RAM:** **felly** .  
*%aut so.ADV*  
 so ...

(1147) **MOL:** **dach** **chi** **dim** **wedi** **gwybod**  
*%aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P not.ADV after.PREP know.V.INFIN*  
**beth** **beth** **wedi** **uh**  
*what.INT[or]thing.N.M.SG+SM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM after.PREP unk*  
**beth** **wedi** **pasio** **yn** **yn** **efo**  
*what.INT[or]thing.N.M.SG+SM after.PREP pass.V.INFIN yn.PRT yn.PRT with.PREP*  
**yr** .  
*the.DET.DEF*  
 you don't know what has happened in xxx with the xxx ...

(1148) **RAM:** **efo** **cwch** **wedi** .  
*%aut with.PREP boat.N.M.SG after.PREP*  
 with the boat that has ...

(1149) **MOL:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

(1150) **MOL:** .  
*%aut*  
 xxx.

(1151) **RAM:** **diflannu** ?  
*%aut disappear.V.INFIN*  
 disappeared?

(1152) **MOL:** **mmhm** .  
*%aut mmhm.IM*  
 yes.

(1153) **RAM:** **wn** **i** **ddim** .  
*%aut know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM*  
 I don't know.

(1154) **RAM:** **mae** **yna** .  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV*  
 there is xxx.

- (1155) **MOL:** *porque<sup>S</sup>* *wedi* *syrthio* *fan*  
*%aut* *because.CONJ* *after.PREP* *fall.V.INFIN* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*  
*hyn* *gwybod* .  
*this.ADJ.DEM.SP* *know.V.INFIN*  
because xxx fallen here xxx know.
- (1156) **RAM:** *mmhm* .  
*%aut* *mmhm.IM*  
yes.
- (1157) **RAM:** *mmhm* .  
*%aut* *mmhm.IM*  
yes.
- (1158) **MOL:** .  
*%aut*  
xxx.
- (1159) **RAM:** *does* *neb* *yn* *dw* *i*  
*%aut* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *anyone.PRON* *yn.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*  
*yn* *credu* .  
*stative.STAT* *believe.V.INFIN*  
nobody's xxx I think.
- (1160) **RAM:** *mm* .  
*%aut* *mm.IM*  
yes.
- (1161) **RAM:** *mae* *misterio<sup>S</sup>* .  
*%aut* *be.V.3S.PRES* *mystery.N.M.SG*  
it is a mistery.
- (1162) **MOL:** *mmm<sup>C</sup>* *que<sup>S</sup>* *misterio<sup>S</sup>* *eh<sup>C</sup>* ?  
*%aut* *mmm.IM* *that.CONJ* *mystery.N.M.SG* *eh.IM*  
mmm, what a mystery, isn't it?
- (1163) **RAM:** *mmhm* .  
*%aut* *mmhm.IM*  
yes.
- (1164) **MOL:** *maen* *nhw* *ddim* *wedi* *encontrar<sup>S</sup>*  
*%aut* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *after.PREP* *find.V.INFIN*  
*de<sup>S</sup>* .  
*of.PREP*  
they have found ...

- (1165) **MOL:** [-spa] **encontrar** **encontrar** ?  
 %aut [-spa] find.V.INFIN find.V.INFIN  
 found xxx "found"?
- (1166) **RAM:** **uh** **ffeindio** **neu** **dod** **dod** **o**  
 %aut unk find.V.INFIN or.CONJ come.V.INFIN come.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
**hyd** **ie** .  
 length.N.M.SG yes.ADV  
 "found" or "found", yes.
- (1167) **MOL:** **ffeindio** .  
 %aut find.V.INFIN  
 "found" .
- (1168) **MOL:** **maen** **nhw** **ddim** **wedi** **ffeindio**  
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP find.V.INFIN  
**yr** **bohl** .  
 the.DET.DEF people.N.F.SG+SM  
 they have found the people.
- (1169) **RAM:** **un** .  
 %aut one.NUM  
 one.
- (1170) **MOL:** **un** **o** **ddwy**  
 %aut one.NUM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP two.NUM.F+SM  
**ddwy** .  
 two.NUM.F+SM  
 one of two.
- (1171) **RAM:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
 %aut ah.IM  
 ah.
- (1172) **MOL:** **pwyl** **ydy** **o** ?  
 %aut who.PRON be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 who is it?
- (1173) **RAM:** **athrawon** **efallai** .  
 %aut teachers.N.M.PL perhaps.CONJ  
 maybe the teachers.
- (1174) **MOL:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **Bertha<sub>S</sub><sup>C</sup>** ?  
 %aut ah.IM name  
 ah, Bertha ?

(1175) **RAM:** na na na athrawon o Gymru .  
*%aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT teachers.N.M.PL of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
 no, the teachers from Wales.

(1176) **MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut ah.IM*  
 ah.

(1177) **RAM:** gawn cawn ni  
*%aut get.V.1S.IMPERF+SM[or]get.V.1P.PRES+SM get.V.1P.PRES we.PRON.1P*  
**weld** .  
*see.V.INFIN+SM*  
 we'll see.